

# Uradni list Republike Slovenije



## Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)

Št. **21** (Uradni list RS, št. 114) Ljubljana, torek **20. 12. 2005**

ISSN 1318-0932 Leto XV

- 76.** Zakon o ratifikaciji Konvencije o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu, ter k Prvemu in Drugemu protokolu o razlagi te konvencije s strani Sodišča (MKKUP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

#### O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE, REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE, REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE, REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE H KONVENCINI O UPORABI PRAVA V POGODBENIH OBLIGACIJSKIH RAZMERJIH, NA VOLJO ZA PODPIS 19. JUNIJA 1980 V RIMU, TER K PRVEMU IN DRUGEMU PROTOKOLU O RAZLAGI TE KONVENCIJE S STRANI SODIŠČA (MKKUP)

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Konvencije o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu, ter k Prvemu in Drugemu protokolu o razlagi te konvencije s strani Sodišča (MKKUP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 30. novembra 2005.

Št. 001-22-129/05  
Ljubljana, dne 8. decembra 2005

dr. Janez Drnovšek I. r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

### Z A K O N

#### O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE, REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE, REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE, REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE H KONVENCINI O UPORABI PRAVA V POGODBENIH OBLIGACIJSKIH RAZMERJIH, NA VOLJO ZA PODPIS 19. JUNIJA 1980 V RIMU, TER K PRVEMU IN DRUGEMU PROTOKOLU O RAZLAGI TE KONVENCIJE S STRANI SODIŠČA (MKKUP)

##### 1. člen

Ratificira se Konvencija o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu, ter k Prvemu in Drugemu protokolu o razlagi te konvencije s strani Sodišča, podpisana 14. aprila 2005 v Luxembourgu.

##### 2. člen

Konvencija se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**KONVENCIJA**  
**O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE,**  
**REPUBLIKE ESTONIJE,**  
**REPUBLIKE CIPER,**  
**REPUBLIKE LATVIJE,**  
**REPUBLIKE LITVE,**  
**REPUBLIKE MADŽARSKE,**  
**REPUBLIKE MALTE,**  
**REPUBLIKE POLJSKE,**  
**REPUBLIKE SLOVENIJE IN**  
**SLOVAŠKE REPUBLIKE**  
**H KONVENCIJI O UPORABI PRAVA V**  
**POGODBENIH OBLIGACIJSKIH RAZMERJIH,**  
**NA VOLJO ZA PODPIS 19. JUNIJA 1980 V RIMU,**  
**TER K PRVEMU IN DRUGEMU PROTOKOLU O**  
**RAZLAGI TE KONVENCIJE**  
**S STRANI SODIŠČA**

VISOKE POGOBDENICE POGODEBE O USTANOVITVI  
EVROPSKE SKUPNOSTI SO SE –

OB UPOŠTEVANJU Akta o pogojih pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike in prilagoditvah Pogodb, na katerih temelji Evropska unija, in zlasti člena 5(2) Akta,

GLEDE NA TO, da so se s pristopom k Evropski uniji nove države članice zavezale, da bodo pristopile h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu, in k Prvemu in Drugemu protokolu o razlagi te konvencije s strani Sodišča, kakor so bili spremenjeni s Konvencijo, podpisano dne 10. aprila 1984 v Luxembourgu, o pristopu Helenske republike, Konvencijo, podpisano v Funchalu dne 18. maja 1992, o pristopu Kraljevine Španije in Portugalske republike ter Konvencijo, podpisano v Bruslu dne 29. novembra 1996, o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske –

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

**NASLOV I**  
**SPLOŠNE DOLOČBE**

**ČLEN 1**

Češka republika, Republika Estonija, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Republika Madžarska, Republika Malta, Republika Poljska, Republika Slovenija in Slovaška republika pristopajo:

(a) h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu, v nadaljevanju »Konvencija iz leta 1980«, kakršna je po vključitvi vseh prilagoditev in sprememb iz:

– Konvencije, podpisane dne 10. aprila 1984 v Luxembourgu, v nadaljevanju »Konvencija iz leta 1984«, o pristopu Helenske republike h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih;

– Konvencije, podpisane dne 18. maja 1992 v Funchalu, v nadaljevanju »Konvencija iz leta 1992«, o pristopu Kraljevine Španije in Portugalske republike h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih;

**CONVENTION**  
**ON THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,**  
**THE REPUBLIC OF ESTONIA,**  
**THE REPUBLIC OF CYPRUS,**  
**THE REPUBLIC OF LATVIA,**  
**THE REPUBLIC OF LITHUANIA,**  
**THE REPUBLIC OF HUNGARY,**  
**THE REPUBLIC OF MALTA,**  
**THE REPUBLIC OF POLAND,**  
**THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND**  
**THE SLOVAK REPUBLIC**  
**TO THE CONVENTION ON THE LAW**  
**APPLICABLE TO CONTRACTUAL**  
**OBLIGATIONS, OPENED FOR SIGNATURE**  
**IN ROME ON 19 JUNE 1980, AND TO THE**  
**FIRST AND SECOND PROTOCOLS ON ITS**  
**INTERPRETATION BY THE COURT OF JUSTICE**  
**OF THE EUROPEAN COMMUNITIES**

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY  
ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY,

BEARING IN MIND the Act concerning the conditions of accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded, and in particular Article 5(2) thereof,

RECALLING that by becoming Members of the European Union, the new Member States undertook to accede to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, and to the First and Second Protocols on its interpretation by the Court of Justice as modified by the Convention signed in Luxembourg on 10 April 1984, on the accession of the Hellenic Republic, the Convention signed in Funchal on 18 May 1992 on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, and the Convention signed in Brussels on 29 November 1996 on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**TITLE I**  
**GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1**

The Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic hereby accede to:

(a) the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, hereinafter referred to as »the Convention of 1980«, as it stands following incorporation of the adjustments and amendments made thereto by:

– the Convention signed in Luxembourg on 10 April 1984, hereinafter referred to as »the Convention of 1984«, on the accession of the Hellenic Republic to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations,

– the Convention signed in Funchal on 18 May 1992, hereinafter referred to as »the Convention of 1992«, on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations,

– Konvencije, podpisane dne 29. novembra 1996 v Bruslju, v nadaljevanju »Konvencija iz leta 1996«, o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih;

(b) k Prvemu protokolu, podpisankemu dne 19. decembra 1988, v nadaljevanju »Prvi protokol iz leta 1988«, o razlagi Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih s strani Sodišča Evropskih skupnosti, kakršen je po vključitvi vseh prilagoditev in sprememb iz Konvencije iz leta 1992 in Konvencije iz leta 1996;

(c) k Drugemu protokolu, podpisankemu dne 19. decembra 1988, v nadaljevanju »Drugi protokol iz leta 1988«, o prenosu določenih pristojnosti za razlago Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih na Sodišče Evropskih skupnosti.

## NASLOV II

### PRLAGODITVE PRVEGA PROTOKOLA IZ LETA 1988

#### ČLEN 2

V člen 2(a) Prvega protokola iz leta 1988 se vstavijo naslednje alinee:

(a) med prvo in drugo alineo:

– na Češkem:  
»Nejvyšší soud České republiky«  
»Nejvyšší správní soud« ;

(b) med tretjo in četrto alineo:

– v Estoniji:  
»Riigikohus« ;

(c) med osmo in deveto alineo:

– na Cipru:  
»Ανώτατο Δικαστήριο«,  
– v Latviji:  
»Augstākās Tiesas Senāts«,  
– v Litvi:  
»Lietuvos Aukščiausiasis Teismas«  
»Lietuvos vyriausiasis administraciniis teismas« ;

(d) med deveto in deseto alineo:

– na Madžarskem:  
»Legfelsőbb Bíróság«,  
– na Malti:  
»Qorti ta' I-Appell« ;

(e) med enajsto in dvanajsto alineo:

– na Poljskem:  
»Sąd Najwyższy«  
»Naczelnny Sąd Administracyjny« ;

(f) med dvanajsto in trinajsto alineo:

– v Sloveniji:  
»Ustavno sodišče Republike Slovenije«  
»Vrhovno sodišče Republike Slovenije«,  
– na Slovaškem:  
»Najvyšší súd Slovenskej republiky« .

– the Convention signed in Brussels on 29 November 1996, hereinafter referred to as »the Convention of 1996«, on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations;

(b) the First Protocol, signed on 19 December 1988, hereinafter referred to as »the First Protocol of 1988« on the interpretation by the Court of Justice of the European Communities of the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations, as it stands following incorporation of the adjustments and amendments made thereto by the Convention of 1992 and the Convention of 1996;

(c) the Second Protocol, signed on 19 December 1988, hereinafter referred to as »the Second Protocol of 1988«, conferring on the Court of Justice of the European Communities certain powers to interpret the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations.

## TITLE II ADJUSTMENTS TO THE FIRST PROTOCOL OF 1988

#### ARTICLE 2

The following indents shall be inserted in Article 2(a):

(a) between the first and the second indents:

– in the Czech Republic:  
Nejvyšší soud České republiky  
Nejvyšší správní soud

(b) between the third and the fourth indents:

– in Estonia:  
Riigikohus

(c) between the eighth and the ninth indents:

– in Cyprus:  
Ανώτατο Δικαστήριο  
– in Latvia:  
Augstākās Tiesas Senāts  
– in Lithuania:  
Lietuvos Aukščiausiasis Teismas  
Lietuvos vyriausiasis administraciniis teismas

(d) between the ninth and the tenth indents:

– in Hungary:  
Legfelsőbb Bíróság  
– in Malta:  
Qorti ta' I-Appell

(e) between the eleventh and the twelfth indents:

– in Poland:  
Sąd Najwyższy  
Naczelnny Sąd Administracyjny

(f) between the twelfth and the thirteenth indents:

– in Slovenia:  
Ustavno sodišče Republike Slovenije  
Vrhovno sodišče Republike Slovenije  
– in Slovakia:  
Najvyšší súd Slovenskej republiky

**NASLOV III  
KONČNE DOLOČBE**

**ČLEN 3**

1. Generalni sekretar Sveta Evropske unije pošlje vladam Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Slovaške republike in Republike Slovenije overjeno kopijo Konvencije iz leta 1980, Konvencije iz leta 1984, Prvega protokola iz leta 1988, Drugega protokola iz leta 1988, Konvencije iz leta 1992 in Konvencije iz leta 1996 v angleškem, danskem, španskem, finškem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem, in švedskem jeziku.

2. Besedilo Konvencije iz leta 1980, Konvencije iz leta 1984, Prvega protokola iz leta 1988, Drugega protokola iz leta 1988, Konvencije iz leta 1992 in Konvencije iz leta 1996 v češkem, estonskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovaškem in slovenskem jeziku je verodostojno pod enakimi pogoji kakor druga besedila Konvencije iz leta 1980, Konvencije iz leta 1984, Prvega protokola iz leta 1988, Drugega protokola iz leta 1988, Konvencije iz leta 1992 in Konvencije iz leta 1996.

**ČLEN 4**

To konvencijo podpisnice ratificirajo. Listine o ratifikaciji se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evropske unije.

**ČLEN 5**

1. Ta konvencija začne veljati med državami, ki so jo ratificirale, prvi dan tretjega meseca po deponiranju druge listine o ratifikaciji.

2. Ta konvencija začne veljati za vsako podpisnico, ki jo naknadno ratificira, prvi dan tretjega meseca po deponiranju njene listine o ratifikaciji.

**ČLEN 6**

Generalni sekretar Sveta Evropske unije uradno obvesti države podpisnice o:

- (a) deponiraju vsake listine o ratifikaciji;
- (b) datumih začetka veljavnosti te konvencije za pogodbenice.

**ČLEN 7**

Ta konvencija, sestavljena v enim izvirniku v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finškem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh 21 jezikih enako verodostojna, se deponira v arhivu Generalnega sekretariata Sveta Evropske unije. Generalni sekretar pošlje overjeno kopijo vladam vseh podpisnic.

**TITLE III  
FINAL PROVISIONS**

**ARTICLE 3**

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall transmit a certified copy of the Convention of 1980, the Convention of 1984, the First Protocol of 1988, the Second Protocol of 1988, the Convention of 1992 and the Convention of 1996 in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages to the Governments of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic.

2. The text of the Convention of 1980, the Convention of 1984, the First Protocol of 1988, the Second Protocol of 1988, the Convention of 1992 and the Convention of 1996 in the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovakian and Slovenian languages shall be authentic under the same conditions as the other texts of the Convention of 1980, the Convention of 1984, the First Protocol of 1988, the Second Protocol of 1988, the Convention of 1992 and the Convention of 1996.

**ARTICLE 4**

This Convention shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union.

**ARTICLE 5**

1. This Convention shall enter into force between the States which have ratified it, on the first day of the third month following the deposit of the second instrument of ratification.

2. Thereafter, this Convention shall enter into force, for each signatory State which subsequently ratifies it, on the first day of the third month following the deposit of its instrument of ratification.

**ARTICLE 6**

The Secretary-General of the Council of the European Union shall notify the signatory States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification;
- (b) the dates of entry into force of this Convention for the Contracting States.

**ARTICLE 7**

This Convention, drawn up in a single original in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovakian, Slovenian, Spanish and Swedish languages, all 21 texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each signatory state.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de abril del dos mil cinco.  
V Lucemburku dne čtrnáctého dubna dva tisíce pět.  
Udfærdiget i Luxembourg den fjortende april to tusind og fire.  
Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten April zweitausendfünf.  
Kahe tuhande viienda aasta aprillikuu neljateistkümnendal päeval Luxembourgis.  
Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Απριλίου δύο χιλιάδες πέντε.  
Done at Luxembourg on the fourteenth day of April in the year two thousand and five.  
Fait à Luxembourg, le quatorze avril deux mille cinq.  
Arna déanamh i Lucsamburg, an ceathrú lá déag d'Aibreán sa bhliain dhá mhíle is a cúig  
Fatto a Lussembourgo, addi' quattordici aprile duemilacinque.  
Luksemburgā, divtūkstoš piektā gada četrpadsmitajā aprīlī.  
Priimta du tūkstančiai penktų metų balandžio keturioliktą dieną Liuksemburge.  
Kelt Luxembourgban, a kettőezer ötödik év április tizenegyedik napján.  
Magħmul fil-Lussemburgu, fl-erbatax jum ta' April tas-sena elfejn u ħamsa.  
Gedaan te Luxemburg, de veertiende april tweeduizend vijf.  
Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego kwietnia roku dwutysięcznego piątego.  
Feito em Luxemburgo, em catorze de Abril de dois mil e cinco.  
V Luxembourgu, štirinajstega aprila leta dva tisoč pet.  
V Luxemburgu dňa štrnásteho apríla dvetisícpäť.  
Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaviisi.  
Som skedde i Luxemburg den fjortonde april tjughundrafem.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique  
Voor de Regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien

Za vládu České republiky

For regeringen for Kongeriget Danmark

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi valitsuse nimel

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por el Gobierno del Reino de España

Pour le gouvernement de la République française

Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland

Per il Governo della Repubblica italiana

Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

Latvijas Republikas valdības vārdā

Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

A Magyar Köztársaság kormánya részéről

Għall-Gvern tar-Repubblika ta' Malta

*Jonis Borg*

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

*B. P. L.*

Für die Regierung der Republik Österreich

*Karin Maier*

W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

*Y. Kaczmarek*

Pelo Governo da República Portuguesa

*A. Soeiro*

Za vlado Republike Slovenije

Robert Mandt

Za vládu Slovenskej republiky

Pav Mirk

Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar

Johann Kotzen

På svenska regeringens vägnar

TL RAS

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Cathie H. Ashe

**3. člen**

Republika Slovenija si v skladu s prvim odstavkom 22. člena Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu, pridržuje pravico, da ne bo uporabljala določb prvega odstavka 7. člena omenjene konvencije.

**4. člen**

Za izvajanje konvencije skrbí Ministrstvo za pravosodje.

**5. člen**

Hkrati s tem zakonom se v angleškem jeziku in slovenskem prevodu objavijo:

- Konvencija o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu,
- Prvi protokol o razlagi Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu, s strani Sodišča Evropskih skupnosti,
- Drugi protokol o prenosu določenih pristojnosti za razlago Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu, na Sodišče Evropskih skupnosti,
- Konvencija o pristopu Helenske republike h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu,
- Konvencija o pristopu Kraljevine Španije in Portugalske republike h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu,
- Konvencija o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu, ter k Prvemu in Drugemu protokolu o razlagi te konvencije s strani Sodišča.

**6. člen**

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 310-09/05-6/1  
Ljubljana, dne 30. novembra 2005  
EPA 528-IV

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**France Cukjati, dr.med., l.r.**

**CONVENTION  
ON THE LAW APPLICABLE TO CONTRACTUAL  
OBLIGATIONS  
opened for signature in Rome on 19 June 1980**

**PREAMBLE**

THE HIGH CONTRACTING PARTIES to the Treaty establishing the European Economic Community,

ANXIOUS to continue in the field of private international law the work of unification of law which has already been done within the Community, in particular in the field of jurisdiction and enforcement of judgments,

WISHING to establish uniform rules concerning the law applicable to contractual obligations,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**TITLE I  
SCOPE OF THE CONVENTION**

**Article 1**

**Scope of the Convention**

1. The rules of this Convention shall apply to contractual obligations in any situation involving a choice between the laws of different countries.

2. They shall not apply to:

(a) questions involving the status or legal capacity of natural persons, without prejudice to Article 11;

(b) contractual obligations relating to:

– wills and succession,

– rights in property arising out of a matrimonial relationship,

– rights and duties arising out of a family relationship, parentage, marriage or affinity, including maintenance obligations in respect of children who are not legitimate;

(c) obligations arising under bills of exchange, cheques and promissory notes and other negotiable instruments to the extent that the obligations under such other negotiable instruments arise out of their negotiable character;

(d) arbitration agreements and agreements on the choice of court;

(e) questions governed by the law of companies and other bodies corporate or unincorporate such as the creation, by registration or otherwise, legal capacity, internal organization or winding up of companies and other bodies corporate or unincorporate and the personal liability of officers and members as such for the obligations of the company or body;

(f) the question whether an agent is able to bind a principal, or an organ to bind a company or body corporate or unincorporate, to a third party;

(g) the constitution of trusts and the relationship between settlors, trustees and beneficiaries;

(h) evidence and procedure, without prejudice to Article 14.

3. The rules of this Convention do not apply to contracts of insurance which cover risks situated in the territories of the Member States of the European Economic Community. In order to determine whether a risk is situated in these territories the court shall apply its internal law.

4. The preceding paragraph does not apply to contracts of re-insurance.

**KONVENCIJA  
O UPORABI PRAVA V POGODBENIH  
OBLIGACIJSKIH RAZMERJIH,  
na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu**

**PREAMBULA**

VISOKE POGODBENICE Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti –

V ŽELJI nadaljevati delo, ki je bilo v Skupnosti že opravljeno pri poenotenuju prava na področju mednarodnega zasebnega prava, zlasti na področju pristojnosti in izvrševanja sodnih odločb;

V ŽELJI oblikovati enotna pravila za uporabo prava v pogodbennih obligacijskih razmerjih –

SO SE DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

**NASLOV I  
PODROČJE UPORABE KONVENCIJE**

**Člen 1**

**Področje uporabe Konvencije**

1. Pravila te konvencije se uporabljajo za pogodbena obligacijska razmerja v vseh primerih, ko je treba izbrati med pravi več držav.

2. Pravila te konvencije se ne uporabljajo za:

(a) zadeve, ki se nanašajo na status, pravno ali poslovno sposobnost fizičnih oseb, brez poseganja v člen 11;

(b) pogodbena obligacijska razmerja v zvezi z:

– oporokami in dedovanjem,

– premoženjskimi razmerji med zakoncema,

– pravicami in obveznostmi iz družinskih razmerij, starševstvom, zakonsko zvezo ali svaštvom, vključno z obveznostjo preživljjanja nezakonskih otrok;

(c) obveznosti, ki izhajajo iz menic, čekov in zadolžnic ter iz drugih prenosljivih vrednostnih papirjev, kolikor obveznosti iz teh drugih prenosljivih vrednostnih papirjev izvirajo iz njihove prenosljive narave;

(d) arbitražne dogovore in dogovore o izbiri sodišča;

(e) vprašanja, ki jih ureja pravo družb in drugih subjektov s pravno osebnostjo ali brez nje, kot so na primer ustanovitev z registracijo ali kako drugače, pravna in poslovna sposobnost, notranja organizacija, likvidacija družb in drugih subjektov s pravno osebnostjo ali brez nje ter osebna odgovornost družbenikov in organov za obveznosti družbe in drugih subjektov;

(f) vprašanje, ali lahko zastopnik s svojimi dejanji zavezuje zastopanega nasproti tretji osebi in ali organ lahko zavezuje družbo ali subjekt s pravno osebnostjo ali brez nje nasproti tretji osebi;

(g) ustanovitev „trustov“ ter za razmerja med ustanovitelji, skrbniki in upravičenci „trustov“;

(h) dokaze in postopek, brez poseganja v člen 14.

3. Pravila te konvencije se ne uporabljajo za zavarovalne pogodbe, ki krijejo tveganja na ozemljih držav članic Evropske gospodarske skupnosti. Sodišče pri odločanju, ali je tveganje na teh ozemljih, uporabi svoje notranje pravo.

4. Prejšnji odstavek se ne uporablja za pozavarovalne pogodbe.

**Article 2****Application of law of non-contracting States**

Any law specified by this Convention shall be applied whether or not it is the law of a Contracting State.

**TITLE II  
UNIFORM RULES**
**Article 3****Freedom of choice**

1. A contract shall be governed by the law chosen by the parties. The choice must be expressed or demonstrated with reasonable certainty by the terms of the contract or the circumstances of the case. By their choice the parties can select the law applicable to the whole or a part only of the contract.

2. The parties may at any time agree to subject the contract to a law other than that which previously governed it, whether as a result of an earlier choice under this Article or of other provisions of this Convention. Any variation by the parties of the law to be applied made after the conclusion of the contract shall not prejudice its formal validity under Article 9 or adversely affect the rights of third parties.

3. The fact that the parties have chosen a foreign law, whether or not accompanied by the choice of a foreign tribunal, shall not, where all the other elements relevant to the situation at the time of the choice are connected with one country only, prejudice the application of rules of the law of that country which cannot be derogated from by contract, hereinafter called »mandatory rules«.

4. The existence and validity of the consent of the parties as to the choice of the applicable law shall be determined in accordance with the provisions of Articles 8, 9 and 11.

**Article 4****Applicable law in the absence of choice**

1. To the extent that the law applicable to the contract has not been chosen in accordance with Article 3, the contract shall be governed by the law of the country with which it is most closely connected. Nevertheless, a severable part of the contract which has a closer connection with another country may by way of exception be governed by the law of that other country.

2. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, it shall be presumed that the contract is most closely connected with the country where the party who is to effect the performance which is characteristic of the contract has, at the time of conclusion of the contract, his habitual residence, or, in the case of a body corporate or unincorporate, its central administration. However, if the contract is entered into in the course of that party's trade or profession, that country shall be the country in which the principal place of business is situated or, where under the terms of the contract the performance is to be effected through a place of business other than the principal place of business, the country in which that other place of business is situated.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, to the extent that the subject matter of the contract is a right in immovable property or a right to use immovable property it shall be presumed that the contract is most closely connected with the country where the immovable property is situated.

**Člen 2****Uporaba prava držav nepogodbenic**

Uporabi se vsako pravo, na katerega napotuje ta konvencija, ne glede na to, ali gre za pravo ene od pogodbenic.

**NASLOV II  
ENOTNA PRAVILA**
**Člen 3****Svoboda izbire**

1. Pogodbo ureja pravo, ki ga izbereta pogodbeni stranki. Izbira pogodbenih strank mora biti izražena izrecno ali pa mora dovolj nedvoumno izhajati iz pogodbenih določil ali okoliščin primera. Pogodbeni stranki se lahko dogovorita, da se izbrano pravo uporablja za pogodbo v celoti ali le za njen del.

2. Pogodbeni stranki se lahko kadar koli dogovorita, da se za pogodbo uporablja drugo pravo, kot se je uporabljalo prej, bodisi na podlagi prejšnje izbire v skladu s tem členom ali na podlagi drugih določb te konvencije. Sprememba prava, ki naj se uporablja za pogodbo, o kateri se pogodbeni stranki dogovorita po sklenitvi pogodbe, ne more vplivati na njeno formalno veljavnost v smislu člena 9 ali na pravice tretjih oseb.

3. V primeru, da so vse druge okoliščine v trenutku izbire prava povezane le z eno državo, dejstvo, da sta pogodbeni stranki izbrali tuje pravo, ne glede na to, ali sta pri tem izbrali tudi tuje sodišče, ne more izključiti uporabe določb prava te države, od katerih s pogodbo ni dovoljeno odstopati (v nadaljevanju „prisilne določbe“).

4. Obstoj in veljavnost dogovora pogodbenih strank o izbiri prava, ki naj se uporabi, se presoja v skladu z določbami členov 8, 9 in 11.

**Člen 4****Pravo, ki se uporablja, če pogodbeni stranki ne izbereta Prava**

1. Če pogodbeni stranki nista izbrali prava v skladu s členom 3, se za pogodbo uporablja pravo države, s katero je ta pogodba najtesneje povezana. Če je mogoče posamezen del pogodbe ločiti od preostale pogodbe in je ta del tesneje povezan z drugo državo, se zanj lahko uporablja pravo te druge države.

2. Ob upoštevanju določb odstavka 5 se domneva, da je pogodba najtesneje povezana z državo, v kateri ima pogodbeni stranka, ki je dolžna opraviti za posamezno pogodbo značilno izpolnitve, v trenutku sklenitve pogodbe običajno prebivališče ali, v primeru subjekta s pravno osebnostjo ali brez nje, glavno upravo. Če pa ta pogodbena stranka pogodbo sklene v okviru opravljanja svoje gospodarske ali poklicne dejavnosti, se domneva, da je pogodba najtesneje povezana z državo, v kateri je glavna poslovna enota te pogodbene stranke ali, če mora po pogodbi obveznosti izpolniti druga poslovna enota in ne glavna poslovna enota, država, v kateri je ta druga poslovna enota.

3. Če je predmet pogodbe stvarna pravica na nepremičnini ali pravica do uporabe nepremičnine, se ne glede na določbe odstavka 2 domneva, da je pogodba najtesneje povezana z državo, v kateri se nahaja nepremičnina.

4. A contract for the carriage of goods shall not be subject to the presumption in paragraph 2. In such a contract if the country in which, at the time the contract is concluded, the carrier has his principal place of business is also the country in which the place of loading or the place of discharge or the principal place of business of the consignor is situated, it shall be presumed that the contract is most closely connected with that country. In applying this paragraph single voyage charter-parties and other contracts the main purpose of which is the carriage of goods shall be treated as contracts for the carriage of goods.

5. Paragraph 2 shall not apply if the characteristic performance cannot be determined, and the presumptions in paragraphs 2, 3 and 4 shall be disregarded if it appears from the circumstances as a whole that the contract is more closely connected with another country.

#### Article 5

##### Certain consumer contracts

1. This Article applies to a contract the object of which is the supply of goods or services to a person (»the consumer«) for a purpose which can be regarded as being outside his trade or profession, or a contract for the provision of credit for that object.

2. Notwithstanding the provisions of Article 3, a choice of law made by the parties shall not have the result of depriving the consumer of the protection afforded to him by the mandatory rules of the law of the country in which he has his habitual residence:

- if in that country the conclusion of the contract was preceded by a specific invitation addressed to him or by advertising, and he had taken in that country all the steps necessary on his part for the conclusion of the contract,

or

- if the other party or his agent received the consumer's order in that country,

or

- if the contract is for the sale of goods and the consumer travelled from that country to another country and there gave his order, provided that the consumer's journey was arranged by the seller for the purpose of inducing the consumer to buy.

3. Notwithstanding the provisions of Article 4, a contract to which this Article applies shall, in the absence of choice in accordance with Article 3, be governed by the law of the country in which the consumer has his habitual residence if it is entered into in the circumstances described in paragraph 2 of this Article.

4. This Article shall not apply to:

(a) a contract of carriage;

(b) a contract for the supply of services where the services are to be supplied to the consumer exclusively in a country other than that in which he has his habitual residence.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, this Article shall apply to a contract which, for an inclusive price, provides for a combination of travel and accommodation.

#### Article 6

##### Individual employment contracts

1. Notwithstanding the provisions of Article 3, in a contract of employment a choice of law made by the parties shall not have the result of depriving the employee of the protection afforded to him by the mandatory rules of the law which would be applicable under paragraph 2 in the absence of choice.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, a contract of employment shall, in the absence of choice in accordance with Article 3, be governed:

4. Domneva iz odstavka 2 ne velja za pogodbo o prevozu blaga. Če je država, v kateri ima prevoznik v trenutku sklenitve pogodbe svojo glavno poslovno enoto, hkrati tudi država kraja nakladanja ali kraja razkladanja ali država, kjer se nahaja glavna poslovna enota pošiljatelja, se domneva, da je pogodba najteje povezana s to državo. Za namene uporabe tega odstavka se pogodba o zakupu vozila za en sam prevoz in druge pogodbe, katerih glavni namen je prevoz blaga, štejejo za pogodbe o prevozu blaga.

5. Odstavek 2 se ne uporablja, če značilne izpolnitve ni mogoče določiti. Domneve iz odstavkov 2, 3 in 4 ne veljajo, kadar je glede na vse okoliščine mogoče sklepati, da je pogodba tesneje povezana z drugo državo.

#### Člen 5

##### Potrošniške pogodbe

1. Ta člen se uporablja za pogodbe, katerih predmet je dobava premičnih stvari ali opravljanje storitev za osebo (potrošnika) za namen, ki ga ni mogoče obravnavati kot gospodarsko ali poklicno dejavnost te osebe, ali za pogodbe o financiranju take dobave ali storitev.

2. Ne glede na določbe člena 3 izbira prava s strani pogodbenej strank ne sme pripeljati do izključitve prisilnih določb o varstvu potrošnika po pravu države, v kateri ima potrošnik običajno prebivališče:

- če sklenitev pogodbe izhaja iz posebne ponudbe za potrošnika ali reklame v tej državi in je potrošnik v tej državi opravil vsa pravna dejanja za sklenitev pogodbe,

ali

- če je druga pogodbena stranka ali njen zastopnik prevezl potrošnikovo naročilo v tej državi,

ali

- če gre za pogodbo o prodaji stvari in je potrošnik potoval iz te države v drugo državo, kjer je oddal svoje naročilo, pod pogojem, da je potrošnikovo potovanje organiziral prodajalec, da bi ga spodbudil k nakupu.

3. V primeru, da pogodbeni stranki v skladu s členom 3 ne izbereta prava in ne glede na določbe člena 4 ureja potrošniške pogodbe pravo države, v kateri ima potrošnik običajno prebivališče, če je pogodba sklenjena v okoliščinah iz odstavka 2 tega člena.

4. Ta člen se ne uporablja:

(a) za prevozne pogodbe;

(b) za pogodbe o opravljanju storitev, če se storitve za potrošnika opravijo izključno zunaj države, v kateri ima običajno prebivališče.

5. Ne glede na določbe odstavka 4 se ta člen uporablja za pogodbo, ki po skupni ceni predvideva kombinacijo potovanja in nastanitve.

#### Člen 6

##### Pogodbe o zaposlitvi

1. Ne glede na določbe člena 3 izbira prava s strani pogodbenej stranki v pogodbi o zaposlitvi ne sme pripeljati do izključitve prisilnih določb o varstvu pravic delavcev po pravu države, ki bi se uporabljalo v skladu z odstavkom 2, če pogodbeni stranki ne bi izbrali prava.

2. V primeru, da pogodbeni stranki v skladu s členom 3 ne izbereta prava, in ne glede na določbe člena 4 se za pogodbo o zaposlitvi uporablja:

(a) by the law of the country in which the employee habitually carries out his work in performance of the contract, even if he is temporarily employed in another country;

or

(b) if the employee does not habitually carry out his work in any one country, by the law of the country in which the place of business through which he was engaged is situated;

unless it appears from the circumstances as a whole that the contract is more closely connected with another country, in which case the contract shall be governed by the law of that country.

### Article 7

#### Mandatory rules

1. When applying under this Convention the law of a country, effect may be given to the mandatory rules of the law of another country with which the situation has a close connection, if and in so far as, under the law of the latter country, those rules must be applied whatever the law applicable to the contract. In considering whether to give effect to these mandatory rules, regard shall be had to their nature and purpose and to the consequences of their application or non-application.

2. Nothing in this Convention shall restrict the application of the rules of the law of the forum in a situation where they are mandatory irrespective of the law otherwise applicable to the contract.

### Article 8

#### Material validity

1. The existence and validity of a contract, or of any term of a contract, shall be determined by the law which would govern it under this Convention if the contract or term were valid.

2. Nevertheless a party may rely upon the law of the country in which he has his habitual residence to establish that he did not consent if it appears from the circumstances that it would not be reasonable to determine the effect of his conduct in accordance with the law specified in the preceding paragraph.

### Article 9

#### Formal validity

1. A contract concluded between persons who are in the same country is formally valid if it satisfies the formal requirements of the law which governs it under this Convention or of the law of the country where it is concluded.

2. A contract concluded between persons who are in different countries is formally valid if it satisfies the formal requirements of the law which governs it under this Convention or of the law of one of those countries.

3. Where a contract is concluded by an agent, the country in which the agent acts is the relevant country for the purposes of paragraphs 1 and 2.

4. An act intended to have legal effect relating to an existing or contemplated contract is formally valid if it satisfies the formal requirements of the law which under this Convention governs or would govern the contract or of the law of the country where the act was done.

5. The provisions of the preceding paragraphs shall not apply to a contract to which Article 5 applies, concluded in the circumstances described in paragraph 2 of Article 5. The formal validity of such a contract is governed by the law of the country in which the consumer has his habitual residence.

(a) pravo države, v kateri delavec v izpolnjevanju pogodbe običajno opravlja svoje delo, tudi če je začasno napoten v drugo državo;

ali

(b) pravo države, v kateri je poslovna enota, ki ga je zaposlila, če delavec običajno ne opravlja svojega dela samo v eni državi,

razen kadar iz vseh okoliščin izhaja, da je pogodba tesneje povezana z drugo državo – v tem primeru se za pogodbo uporablja pravo te države.

### Člen 7

#### Prisilne določbe

1. Kadar se po tej konvenciji uporablja pravo določene države, je možno uporabiti prisilne določbe prava druge države, s katero je dejansko stanje tesno povezano, če in kolikor se morajo po pravu te druge države take določbe uporabljati ne glede na to, katero pravo se sicer uporablja za pogodbo. Pri odločitvi o uporabi teh prisilnih določb se upošteva nijihovo naravo in namen ter posledice njihove uporabe oziroma neuporabe.

2. Nobena določba te konvencije ne omejuje uporabe prisilnih določb prava države sodišča, pred katerim poteka postopek, ne glede na pravo, ki se sicer uporablja za pogodbo.

### Člen 8

#### Soglasje volj in materialna veljavnost

1. Sklenitev in veljavnost pogodbe ali veljavnost pogodbenih določil se presoja po pravu, ki bi se uporabljalo po tej konvenciji, če bi bila pogodba ali pogodbena določila veljavna.

2. Vseeno se lahko pogodbena stranka, kadar zatrjuje, da se ni strinjala, sklicuje na pravo države, v kateri ima običajno prebivališče, če je iz okoliščin mogoče sklepati, da učinka njenega ravnanja ni primerno presojati po pravu iz odstavka 1.

### Člen 9

#### Oblika

1. Pogodba, sklenjena med osebami, ki se nahajajo v isti državi, je formalno veljavna, če zadosti običnostnim zahtevam po pravu države, ki se zanj uporablja v skladu s to konvencijo, ali po pravu države, v kateri je bila sklenjena.

2. Pogodba, sklenjena med osebami, ki se nahajajo v različnih državah, je formalno veljavna, če zadosti običnostnim zahtevam po pravu države, ki se zanj uporablja v skladu s to konvencijo, ali po pravu ene od teh držav.

3. Če se pogodba sklene po zastopniku, se za namene odstavkov 1 in 2 upošteva država, kjer se nahaja zastopnik, ko sklene pogodbo.

4. Enostransko pravno dejanje v zvezi z obstoječo ali nameravano pogodbo je formalno veljavno, če zadosti običnostnim zahtevam po pravu države, ki se zanj uporablja ali bi se uporabljalo v skladu s to konvencijo, ali po pravu države, v kateri je bilo to dejanje opravljeno.

5. Določbe prejšnjih odstavkov se ne uporabljajo za pogodbo, za katero se uporablja člen 5 in je bila sklenjena v okoliščinah iz člena 5(2). Oblika takih pogodb se presoja po pravu države, v kateri ima potrošnik običajno prebivališče.

6. Notwithstanding paragraphs 1 to 4 of this Article, a contract the subject matter of which is a right in immovable property or a right to use immovable property shall be subject to the mandatory requirements of form of the law of the country where the property is situated if by that law those requirements are imposed irrespective of the country where the contract is concluded and irrespective of the law governing the contract.

#### *Article 10*

##### **Scope of the applicable law**

1. The law applicable to a contract by virtue of Articles 3 to 6 and 12 of this Convention shall govern in particular:

- (a) interpretation;
- (b) performance;
- (c) within the limits of the powers conferred on the court by its procedural law, the consequences of breach, including the assessment of damages in so far as it is governed by rules of law;
- (d) the various ways of extinguishing obligations, and prescription and limitation of actions;
- (e) the consequences of nullity of the contract.

2. In relation to the manner of performance and the steps to be taken in the event of defective performance regard shall be had to the law of the country in which performance takes place.

#### *Article 11*

##### **Incapacity**

In a contract concluded between persons who are in the same country, a natural person who would have capacity under the law of that country may invoke his incapacity resulting from another law only if the other party to the contract was aware of this incapacity at the time of the conclusion of the contract or was not aware thereof as a result of negligence.

#### *Article 12*

##### **Voluntary assignment**

1. The mutual obligations of assignor and assignee under a voluntary assignment of a right against another person (»the debtor«) shall be governed by the law which under this Convention applies to the contract between the assignor and assignee.

2. The law governing the right to which the assignment relates shall determine its assignability, the relationship between the assignee and the debtor, the conditions under which the assignment can be invoked against the debtor and any question whether the debtor's obligations have been discharged.

#### *Article 13*

##### **Subrogation**

1. Where a person (»the creditor«) has a contractual claim upon another (»the debtor«), and a third person has a duty to satisfy the creditor, or has in fact satisfied the creditor in discharge of that duty, the law which governs the third person's duty to satisfy the creditor shall determine whether the third person is entitled to exercise against the debtor the rights which the creditor had against the debtor under the law governing their relationship and, if so, whether he may do so in full or only to a limited extent.

2. The same rule applies where several persons are subject to the same contractual claim and one of them has satisfied the creditor.

6. Ne glede na odstavke 1 do 4 se za pogodbo, katere predmet je stvarna pravica na nepremičnini ali pravica do uporabe nepremičnine, uporabljojo prisilne določbe o obliki po pravu države, v kateri je nepremičnina, če so po tem pravu te določbe obvezne ne glede na to, v kateri državi je bila pogodba sklenjena, in ne glede na to, katero pravo se uporablja za pogodbo.

#### *Člen 10*

##### **Domet uporabe prava, ki se uporablja**

1. Pravo, ki se uporablja za pogodbo v skladu s členi 3 do 6 in členom 12 te konvencije, ureja predvsem:

- (a) razlago;
- (b) izpolnitev;
- (c) v mejah pristojnosti, ki jih ima sodišče v skladu s procesnim pravom, posledice delne in popolne neizpolnitve obveznosti, vključno z oceno škode, kolikor tako oceno ureja pravna pravila;

(d) različne načine prenehanja obveznosti ter zastaranje samih pravic in pravic zahtevati izpolnitev obveznosti;

- (e) posledice neveljavnosti pogodbe.

2. V zvezi z načinom izpolnitve in dejanji, ki jih je treba opraviti v primeru nepopolne izpolnitve, se upošteva pravo države, kjer se pogodba izpolni.

#### *Člen 11*

##### **Poslovna nesposobnost**

V primeru pogodbe, sklenjene med osebami, ki se nahajajo v isti državi, se lahko fizična oseba, ki bi bila poslovno sposobna po pravu te države, sklicuje na svojo poslovno nesposobnost na podlagi prava druge države samo, če je druga pogodbena stranka v trenutku sklenitve pogodbe vedela za njegovo nesposobnost oziroma tega ni vedela zaradi malomarnosti.

#### *Člen 12*

##### **Odstop terjatve**

1. Za medsebojne obveznosti upnika in prevzemnika terjatve se uporablja pravo, ki se v skladu s to konvencijo uporablja za pogodbo o odstopu terjatve.

2. Dopustnost odstopa terjatve, razmerja med prevzemnikom terjatve in dolžnikom, pogoje, pod katerimi se lahko odstopljena terjatev uveljavlja nasproti dolžniku, ter vprašanje, ali je dolžnik izpolnil svoje obveznosti, se presoja po pravu države, ki se uporablja za odstopljeno terjatev.

#### *Člen 13*

##### **Subrogacija**

1. Kadar ima oseba (upnik) nasproti drugi osebi (dolžniku) terjatev iz pogodbe, tretja oseba pa ima obveznost poravnati to terjatev upniku ali je to terjatev na podlagi svoje obveznosti že poravnala upniku, se upravičenost tretje osebe, da uveljavlja pravice, ki jih je imel upnik nasproti dolžniku po pravu, ki se je uporabljalo za njuno razmerje, ter obseg uveljavljanja te pravice presoja po pravu, ki ureja obveznost tretje osebe, da poravna to terjatev upniku.

2. Isto pravilo se uporablja, če mora več oseb poravnati isto pogodbeno terjatev in je ena od njih to terjatev upniku že poravnala.

**Article 14****Burden of proof, etc.**

1. The law governing the contract under this Convention applies to the extent that it contains, in the law of contract, rules which raise presumptions of law or determine the burden of proof.

2. A contract or an act intended to have legal effect may be proved by any mode of proof recognized by the law of the forum or by any of the laws referred to in Article 9 under which that contract or act is formally valid, provided that such mode of proof can be administered by the forum.

**Article 15****Exclusion of *renvoi***

The application of the law of any country specified by this Convention means the application of the rules of law in force in that country other than its rules of private international law.

**Article 16****»Ordre public«**

The application of a rule of the law of any country specified by this Convention may be refused only if such application is manifestly incompatible with the public policy (»ordre public«) of the forum.

**Article 17****No retrospective effect**

This Convention shall apply in a Contracting State to contracts made after the date on which this Convention has entered into force with respect to that State.

**Article 18****Uniform interpretation**

In the interpretation and application of the preceding uniform rules, regard shall be had to their international character and to the desirability of achieving uniformity in their interpretation and application.

**Article 19****States with more than one legal system**

1. Where a State comprises several territorial units each of which has its own rules of law in respect of contractual obligations, each territorial unit shall be considered as a country for the purposes of identifying the law applicable under this Convention.

2. A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of contractual obligations shall not be bound to apply this Convention to conflicts solely between the laws of such units.

**Article 20****Precedence of Community law**

This Convention shall not affect the application of provisions which, in relation to particular matters, lay down choice of law rules relating to contractual obligations and which are or will be contained in acts of the institutions of the European Communities or in national laws harmonized in implementation of such acts.

**Article 21****Relationship with other conventions**

This Convention shall not prejudice the application of international conventions to which a Contracting State is, or becomes, a party.

**Člen 14****Dokazovanje**

1. Skupaj s pravom, ki se v skladu s to konvencijo uporablja za pogodbo, se uporabljajo tudi zakonske domneve ali ureditve dokaznega bremena, ki so s tem pravom predvidene za pogodbena razmerja.

2. Pogodba ali enostransko pravno dejanje se lahko dokazuje z vsakim dokaznim sredstvom, ki ga dopušča pravo države sodišča, pred katerim poteka postopek, ali katero koli pravo iz člena 9, po katerem je pogodba ali enostransko pravno dejanje veljavno, pod pogojem, da je tako dokazno sredstvo pred sodiščem, pred katerim poteka postopek, možno izvesti.

**Člen 15****Izklučitev zavračanja**

Uporaba prava katere koli države po tej konvenciji pomeni uporabo v tej državi veljavnih pravil, razen pravil mednarodnega zasebnega prava te države.

**Člen 16****Javni red**

Uporaba pravnega pravila katere koli države po tej konvenciji se lahko zavrne le, če je taká uporaba očitno v nasprotju z javnim redom države sodišča, pred katerim poteka postopek.

**Člen 17****Izklučitev veljavnosti za nazaj**

Ta konvencija se v pogodbenici uporablja za pogodbe, sklenjene po datumu začetka veljavnosti te konvencije v tej državi.

**Člen 18****Enotna razlaga**

Pri razlagi in uporabi zgornjih enotnih pravil je treba upoštevati njihov mednarodni značaj ter zaželenost doseganja enotne razlage in uporabe teh pravil.

**Člen 19****Države z več kot enim pravnim sistemom**

1. Če država obsega več ozemeljskih enot, od katerih ima vsaka svoja lastna pravna pravila za pogodbena obligacijska razmerja, se pri določanju, katero pravo se uporablja po tej konvenciji, vsaka od teh enot obravnavana kot država.

2. Država, v kateri imajo različne ozemeljske enote svoja lastna pravna pravila za pogodbena obligacijska razmerja, te konvencije ni dolžna uporabljati za kolizije med pravnimi redi teh enot.

**Člen 20****Prevlada prava Skupnosti**

Ta konvencija ne vpliva na uporabo določb, ki v zvezi s posameznimi zadevami določajo pravila za izbiro prava za pogodbena obligacijska razmerja in ki jih vsebujejo ali jih bodo vsebovali bodisi akti institucij Evropskih skupnosti bodisi usklajeni nacionalni zakoni za izvajanje teh aktov.

**Člen 21****Razmerje do drugih konvencij**

Ta konvencija ne posega v uporabo mednarodnih konvencij, katerih pogodbenica je ali bo postala katera koli pogodbenica te konvencije.

**Article 22**  
**Reservations**

1. Any Contracting State may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval, reserve the right not to apply:

- (a) the provisions of Article 7 (1);
- (b) the provisions of Article 10 (1) (e).

2. Any Contracting State may also, when notifying an extension of the Convention in accordance with Article 27 (2), make one or more of these reservations, with its effect limited to all or some of the territories mentioned in the extension.

3. Any Contracting State may at any time withdraw a reservation which it has made; the reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after notification of the withdrawal.

**TITLE III**  
**FINAL PROVISIONS**

**Article 23**

1. If, after the date on which this Convention has entered into force for a Contracting State, that State wishes to adopt any new choice of law rule in regard to any particular category of contract within the scope of this Convention, it shall communicate its intention to the other signatory States through the Secretary-General of the Council of the European Communities.

2. Any signatory State may, within six months from the date of the communication made to the Secretary-General, request him to arrange consultations between signatory States in order to reach agreement.

3. If no signatory State has requested consultations within this period or if within two years following the communication made to the Secretary-General no agreement is reached in the course of consultations, the Contracting State concerned may amend its law in the manner indicated. The measures taken by that State shall be brought to the knowledge of the other signatory States through the Secretary-General of the Council of the European Communities.

**Article 24**

1. If, after the date on which this Convention has entered into force with respect to a Contracting State, that State wishes to become a party to a multilateral convention whose principal aim or one of whose principal aims is to lay down rules of private international law concerning any of the matters governed by this Convention, the procedure set out in Article 23 shall apply. However, the period of two years, referred to in paragraph 3 of that Article, shall be reduced to one year.

2. The procedure referred to in the preceding paragraph need not be followed if a Contracting State or one of the European Communities is already a party to the multilateral convention, or if its object is to revise a convention to which the State concerned is already a party, or if it is a convention concluded within the framework of the Treaties establishing the European Communities.

**Article 25**

If a Contracting State considers that the unification achieved by this Convention is prejudiced by the conclusion of agreements not covered by Article 24 (1), that State may request the Secretary-General of the Council of the European Communities to arrange consultations between the signatory States of this Convention.

**Article 26**

Any Contracting State may request the revision of this Convention. In this event a revision conference shall be convened by the President of the Council of the European Communities.

**Člen 22**  
**Pridržki**

1. Vsaka pogodbenica si lahko v trenutku podpisa, ratifikacije, sprejetja ali odobritve pridrži pravico, da ne bo uporabljala:

- (a) določb člena 7(1);
- (b) določb člena 10(1)(e).

2. Vsaka pogodbenica lahko v uradnem obvestilu o razširitvi te konvencije v skladu s členom 27(2) poda enega ali več pridržkov, katerih učinek se nanaša na omejeno število ozemelj ali na vsa ozemlja, navedena v uradnem obvestilu o razširitvi.

3. Vsaka pogodbenica lahko podane pridržke kadar koli umakne; pridržki prenehajo učinkovati prvi dan tretjega meseca po uradnem obvestilu o umiku.

**NASLOV III**  
**KONČNE DOLOČBE**

**Člen 23**

1. Če želi pogodbenica po datumu, na katerega je ta konvencija začela zanjo veljati, sprejeti kakršno koli novo pravilo o izbiri prava v zvezi s katero koli skupino pogodb s področja uporabe te konvencije, sporoči svoj namen drugim podpisnicam preko generalnega sekretarja Sveta Evropskih skupnosti.

2. Vsaka podpisnica lahko v šestih mesecih po datumu sporočila generalnemu sekretarju od njega zahteva, da z namenom dosege dogovora med podpisnicami skliče posvetovanja.

3. Če v tem roku nobena podpisnica ne zahteva posvetovanj ali če v dveh letih po sporočilu generalnemu sekretarju s posvetovanji ni dosežen dogovor, lahko zadevna pogodbenica spremeni svojo zakonodajo, kot je navedla v sporočilu. Zadevna država preko generalnega sekretarja Sveta Evropskih skupnosti o sprejetih ukrepih obvesti druge podpisnice.

**Člen 24**

1. Če želi pogodbenica po datumu, na katerega je ta konvencija začela zanjo veljati, pristopiti k večstranski konvenciji, katere glavni cilj ali eden izmed glavnih ciljev je določiti pravila mednarodnega zasebnega prava v zvezi s katero koli zadevo, ki jo ureja ta konvencija, se uporabi postopek iz člena 23. Pri tem se rok dveh let iz odstavka 3 navedenega člena skrajša na eno leto.

2. Postopka iz prejšnjega odstavka ni treba uporabiti, če je pogodbenica ali katera od Evropskih skupnosti že pogodbenica te večstranske konvencije ali če je cilj te konvencije revizija konvencije, katere pogodbenica je zadevna država, ali v primeru konvencije, sklenjene v okviru Pogodb o ustanovitvi Evropskih skupnosti.

**Člen 25**

Če pogodbenica meni, da sklenitev sporazumov, ki jih člen 24(1) ne zajema, ogroža poenotenje, doseženo s to konvencijo, lahko od generalnega sekretarja Evropskih skupnosti zahteva, da med podpisnicami te konvencije skliče posvetovanja.

**Člen 26**

Vsaka pogodbenica lahko zahteva revizijo te konvencije. V tem primeru predsednik Sveta Evropskih skupnosti skliče konferenco za revizijo konvencije.

**Article 27**

1. This Convention shall apply to the European territories of the Contracting States, including Greenland, and to the entire territory of the French Republic.

## 2. Notwithstanding paragraph 1:

(a) this Convention shall not apply to the Faroe Islands, unless the Kingdom of Denmark makes a declaration to the contrary;

(b) this Convention shall not apply to any European territory situated outside the United Kingdom for the international relations of which the United Kingdom is responsible, unless the United Kingdom makes a declaration to the contrary in respect of any such territory;

(c) this Convention shall apply to the Netherlands Antilles, if the Kingdom of the Netherlands makes a declaration to that effect.

3. Such declarations may be made at any time by notifying the Secretary-General of the Council of the European Communities.

4. Proceedings brought in the United Kingdom on appeal from courts in one of the territories referred to in paragraph 2 (b) shall be deemed to be proceedings taking place in those courts.

**Article 28**

1. This Convention shall be open from 19 June 1980 for signature by the States party to the Treaty establishing the European Economic Community.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

**Article 29**

1. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the seventh instrument of ratification, acceptance or approval.

2. This Convention shall enter into force for each signatory State ratifying, accepting or approving at a later date on the first day of the third month following the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

**Article 30**

1. This Convention shall remain in force for 10 years from the date of its entry into force in accordance with Article 29 (1), even for States for which it enters into force at a later date.

2. If there has been no denunciation it shall be renewed tacitly every five years.

3. A Contracting State which wishes to denounce shall, not less than six months before the expiration of the period of 10 or five years, as the case may be, give notice to the Secretary-General of the Council of the European Communities. Denunciation may be limited to any territory to which the Convention has been extended by a declaration under Article 27 (2).

4. The denunciation shall have effect only in relation to the State which has notified it. The Convention will remain in force as between all other Contracting States.

**Article 31**

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the States party to the Treaty establishing the European Economic Community of:

- (a) the signatures;
- (b) the deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval;
- (c) the date of entry into force of this Convention;
- (d) communications made in pursuance of Articles 23, 24, 25, 26, 27 and 30;

**Člen 27**

1. Ta konvencija se uporablja za evropska ozemlja pogodbenic, vključno z Grenlandijo, in za celotno ozemlje Francoske republike.

## 2. Ne glede na odstavek 1:

(a) se ta konvencija ne uporablja za Ferske otoke, če Kraljevina Danska ne poda nasprotne izjave;

(b) se ta konvencija ne uporablja za nobeno evropsko ozemlje izven Združenega kraljestva, kadar gre za mednarodne odnose, ki so v pristojnosti Združenega kraljestva, razen če Združeno kraljestvo ne poda nasprotne izjave v zvezi s katerim koli od teh ozemelj;

(c) se ta konvencija uporablja za Nizozemske Antile, če Kraljevina Nizozemska to potrdi z izjavo.

3. Te izjave je mogoče podati kadar koli, in sicer z uradnim obvestilom, ki se pošlje generalnemu sekretarju Sveta Evropskih skupnosti.

4. Postopki v Združenem kraljestvu, ki potekajo na podlagi pravnih sredstev zoper sodne odločbe sodišč enega od ozemelj iz točke (b) odstavka 2, se štejejo za postopke pred temi sodišči.

**Člen 28**

1. Ta konvencija je 19. junija 1980 na voljo za podpis pogodbenicam Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti.

2. Podpisnice to konvencijo ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evropskih skupnosti.

**Člen 29**

1. Ta konvencija začne veljati prvi dan tretjega meseca po deponiranju sedme listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

2. Ta konvencija začne veljati za posamezno državo podpisnico, ki konvencijo ratificira, sprejme ali odobri pozneje, prvi dan tretjega meseca po deponiranju njene listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

**Člen 30**

1. Ta konvencija velja deset let od datuma začetka veljavnosti v skladu s členom 29(1), in sicer tudi za države, za katere začne veljati pozneje.

2. Če ni odpovedana, se veljavnost konvencije molčed podaljšuje vsakih pet let.

3. Pogodbenica, ki želi odpovedati to konvencijo, o tem uradno obvesti generalnega sekretarja Sveta Evropskih skupnosti najmanj šest mesecev pred iztekom 10-letnega oziroma 5-letnega obdobja. Odpoved se lahko omeji na katero koli ozemlje, na katerega se je ta konvencija razširila z izjavo v skladu s členom 27(2).

4. Odpoved ima učinek le za državo, ki je poslala uradno obvestilo o odpovedi. Konvencija še naprej velja med vsemi drugimi pogodbenicami.

**Člen 31**

Generalni sekretar Sveta Evropskih skupnosti uradno obvesti pogodbenice Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti o:

- (a) podpisih;
- (b) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi;
- (c) datumu začetka veljavnosti te konvencije;
- (d) sporočilih, poslanih v skladu s členi 23, 24, 25, 26, 27 in 30;

(e) the reservations and withdrawals of reservations referred to in Article 22.

#### *Article 32*

The Protocol annexed to this Convention shall form an integral part thereof.

#### *Article 33*

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Irish and Italian languages, these texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy thereof to the Government of each signatory State.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Rome on the nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and eighty.

---

#### **PROTOCOL**

The High Contracting Parties have agreed upon the following provision which shall be annexed to the Convention:

Notwithstanding the provisions of the Convention, Denmark may retain the rules contained in Søloven (Statute on Maritime Law) paragraph 169 concerning the applicable law in matters relating to carriage of goods by sea and may revise these rules without following the procedure prescribed in Article 23 of the Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Rome on the nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and eighty.

---

#### **JOINT DECLARATION**

At the time of the signature of the Convention on the law applicable to contractual obligations, the Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

I. anxious to avoid, as far as possible, dispersion of choice of law rules among several instruments and differences between these rules, express the wish that the institutions of the European Communities, in the exercise of their powers under the Treaties by which they were established, will, where the need arises, endeavour to adopt choice of law rules which are as far as possible consistent with those of this Convention;

II. declare their intention as from the date of signature of this Convention until becoming bound by Article 24, to consult with each other if any one of the signatory States wishes to become a party to any convention to which the procedure referred to in Article 24 would apply;

III. having regard to the contribution of the Convention on the law applicable to contractual obligations to the unification of choice of law rules within the European Communities, express the view that any State which becomes a member of the European Communities should accede to this Convention

(e) pridržkih in umikih pridržkov iz člena 22.

#### *Člen 32*

Protokol, ki je priložen tej konvenciji, je njen sestavni del.

#### *Člen 33*

Ta konvencija, sestavljena v enem izvirniku v angleškem, danskem, francoskem, irskem, italijanskem in nizozemskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna, se deponira v arhivu Generalnega sekretariata Sveta Evropskih skupnosti. Generalni sekretar pošlje overjeno kopijo te konvencije vladam vseh podpisnic.

V potrditev tega so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali to konvencijo.

V Rimu, devetnajstega junija tisoč devetsto osemdeset

---

#### **PROTOKOL**

Visoke pogodbnice so se dogovorile o naslednji dočobi, ki se priloži h Konvenciji:

Ne glede na določbe Konvencije lahko Danska ohrani določbe iz člena 169 Søloven (Zakona o pomorskem pravu) o uporabi prava v zadevah v zvezi s prevozom blaga po morju in lahko ta pravila spremeni, ne da bi uporabila postopek iz člena 23 Konvencije.

V potrditev tega so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali ta protokol.

V Rimu, devetnajstega junija tisoč devetsto osemdeset

---

#### **SKUPNA IZJAVA**

Ob podpisu Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih so vlade Kraljevine Belgije, Kraljevine Danske, Zvezne republike Nemčije, Francoske republike, Irske, Italijanske republike, Veliikega vovodstva Luksemburg, Kraljevine Nizozemske ter Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske:

I. v prizadevanju, da bi se v čim večji meri izognilo razpršenosti pravil o izbiri prava med številnimi pravnimi instrumenti in razlikam med temi pravili, izrazile željo, da naj si institucije Evropskih skupnosti pri izvrševanju svojih pooblastil v skladu s pogodbami, s katerimi so bile ustanovljene, prizadevajo, kadar je to potrebno, določiti pravila o izbiri prava, ki bodo čim bolj skladna s pravili te konvencije;

II. izrazile svoj namen, da se bodo od datuma podpisa te konvencije do začetka njene veljavnosti v skladu s členom 24 med seboj posvetovale, če bi ena od podpisnic želela pristopiti h kateri koli konvenciji, za katero bi se uporabljal postopek iz člena 24;

III. izrazile stališče, da bi morala glede na prispevek Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih k poenotenuju pravil glede izbire prava v Evropskih skupnostih vsaka država, ki postane članica Evropskih skupnosti, pristopiti k tej konvenciji.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Joint Declaration.

Done at Rome on the nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and eighty.

### JOINT DECLARATION

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

On signing the Convention on the law applicable to contractual obligations;

Desiring to ensure that the Convention is applied as effectively as possible;

Anxious to prevent differences of interpretation of the Convention from impairing its unifying effect;

Declare themselves ready:

1. to examine the possibility of conferring jurisdiction in certain matters on the Court of Justice of the European Communities and, if necessary, to negotiate an agreement to this effect;

2. to arrange meetings at regular intervals between their representatives.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Joint Declaration.

Done at Rome on the nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and eighty.

V potrditev tega so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali to skupno izjavo.

V Rimu, devetnajstega junija tisoč devetsto osemdeset.

### SKUPNA IZJAVA

Vlade Kraljevine Belgije, Kraljevine Danske, Zvezne republike Nemčije, Francoske republike, Irske, Italijanske republike, Velikega vojvodstva Luksemburg, Kraljevine Nizozemske ter Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska –

ob podpisu Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih;

v želji, da bi zagotovile, da se Konvencija uporablja čim bolj učinkovito;

v želji preprečiti, da bi razlike pri razlagi Konvencije ogrožale njen učinek na poenotenje –

izražajo svojo pripravljenost:

1. da preučijo možnosti prenosa pristojnosti za nekatere zadeve na Sodišče Evropskih skupnosti in da se po potrebi pogajajo o sporazumu, ki bi uredil tak prenos pristojnosti;

2. da v rednih časovnih presledkih sklicejo sestanke svojih predstavnikov.

V potrditev tega so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali to skupno izjavo.

V Rimu, devetnajstega junija tisoč devetsto osemdeset.

### PRVI PROTOKOL

**o razlagi Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis  
19. junija 1980 v Rimu, s strani Sodišča Evropskih skupnosti**

VISOKE POGODBENICE POGODEBE O USTANOVITVI EVROPSKE GOSPODARSKE SKUPNOSTI –

OB UPOŠTEVANJU Skupne izjave, ki je bila priložena h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu –

SO Z NAMENOM skleniti Protokol o prenosu pristojnosti za razlago te konvencije na Sodišče Evropskih skupnosti imenovale svoje pooblaščence:

[pooblaščenci, ki so jih imenovale države članice],

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

Paul DE KEERSMAEKER

State Secretary for European Affairs and Agriculture,  
Deputy to the Minister for External Relations

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK:

Knud Erik TYGESEN

State Secretary

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Irmgard ADAM-SCHWAETZER  
Deputy Minister for Foreign Affairs

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC:

Théodoros PANGALOS  
Deputy Minister for Foreign Affairs

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN:  
 Francisco FERNANDEZ ORDOÑEZ  
 Minister for Foreign Affairs

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:  
 Philippe LOUËT  
 Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

THE PRESIDENT OF IRELAND:  
 Brian LENIHAN  
 Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:  
 Gianni MANZOLINI  
 State Secretary for Foreign Affairs

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF  
 LUXEMBOURG:  
 Jacques POOS  
 Vice-President of the Government, Minister for Foreign  
 Affairs, External Trade and Cooperation, Minister for the  
 Economy and the Middle Classes, Minister for the Treasury

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS:  
 H. van den BROEK  
 Minister for Foreign Affairs

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC:  
 João de Deus PINHEIRO  
 Minister for Foreign Affairs

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM  
 OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:  
 Lynda CHALKER  
 Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs

WHO, meeting within the Council of the European Communities, having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### *Article 1*

The Court of Justice of the European Communities shall have jurisdiction to give rulings on the interpretation of:

(a) the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, hereinafter referred to as 'the Rome Convention';

(b) the Convention on accession to the Rome Convention by the States which have become Members of the European Communities since the date on which it was opened for signature;

(c) this Protocol.

#### *Article 2*

Any of the courts referred to below may request the Court of Justice to give a preliminary ruling on a question raised in a case pending before it and concerning interpretation of the provisions contained in the instruments referred to in Article 1 if that court considers that a decision on the question is necessary to enable it to give judgment:

(a) – in Belgium:

„la Cour de cassation“ („het Hof van Cassatie“) and „le Conseil d’État“ („de Raad van State“),

– in Denmark:

„Højesteret“,

– in the Federal Republic of Germany:

„die obersten Gerichtshöfe des Bundes“,

KI so se sestali v okviru Sveta Evropskih skupnosti in so se po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki

#### DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

#### *Člen 1*

Sodišče Evropskih skupnosti je pristojno za odločanje o razlagi:

(a) Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu, v nadalnjem besedilu „Rimska konvencija“;

(b) konvencije o pristopu k Rimski konvenciji držav, ki postanejo države članice Evropskih skupnosti po datumu, ko je bila Konvencija na voljo za podpis;

(c) tega protokola.

#### *Člen 2*

Spodaj navedena sodišča lahko zaprosijo Sodišče za predhodno odločanje o vprašanju v zadevi, ki jo obravnava in ki se nanaša na razlago določb, ki jih vsebujejo instrumenti iz člena 1, če ta sodišča menijo, da je za izrek njihovih sodb potrebna odločitev o tem vprašanju:

(a) – v Belgiji:

„la Cour de cassation“ („het Hof van Cassatie“) in „le Conseil d’État“ („de Raad van State“),

– na Danskem:

„Højesteret“,

– v Zvezni republiki Nemčiji:

„die obersten Gerichtshöfe des Bundes“,

- in Greece:  
„Ta anótata Δικαστήριο“,
- in Spain:  
„el Tribunal Supremo“,
- in France:  
„la Cour de cassation“ and „le Conseil d’État“,
- in Ireland:  
„the Supreme Court“,
- in Italy:  
„la Corte suprema di cassazione“ and „il Consiglio di Stato“,
- in Luxembourg:  
„la Cour Supérieure de Justice“, when sitting as „Cour de cassation“,
- in the Netherlands:  
„de Hoge Raad“,
- in Portugal:  
„o Supremo Tribunal de Justiça“ and „o Supremo Tribunal Administrativo“,
- in the United Kingdom:  
„the House of Lords“ and other courts from which no further appeal is possible;
- (b) the courts of the Contracting States when acting as appeal courts.

### Article 3

1. The competent authority of a Contracting State may request the Court of Justice to give a ruling on a question of interpretation of the provisions contained in the instruments referred to in Article 1 if judgments given by courts of that State conflict with the interpretation given either by the Court of Justice or in a judgment of one of the courts of another Contracting State referred to in Article 2. The provisions of this paragraph shall apply only to judgments which have become res judicata.

2. The interpretation given by the Court of Justice in response to such a request shall not affect the judgments which gave rise to the request for interpretation.

3. The Procurators-General of the Supreme Courts of Appeal of the Contracting States, or any other authority designated by a Contracting State, shall be entitled to request the Court of Justice for a ruling on interpretation in accordance with paragraph 1.

4. The Registrar of the Court of Justice shall give notice of 4. The Registrar of the Court of Justice shall give notice of the request to the Contracting States, to the Commission and to the Council of the European Communities; they shall then be entitled within two months of the notification to submit statements of case or written observations to the Court.

5. No fees shall be levied or any costs or expenses awarded in respect of the proceedings provided for in this Article.

### Article 4

1. Except where this Protocol otherwise provides, the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community and those of the Protocol on the Statute of the Court of Justice annexed thereto, which are applicable when the Court is requested to give a preliminary ruling, shall also apply to any proceedings for the interpretation of the instruments referred to in Article 1.

- v Grčiji:  
„Ta anótata Δικαστήριο“,
- v Španiji:  
„el Tribunal Supremo“,
- v Franciji:  
„la Cour de cassation“ in „le Conseil d’État“,
- na Irskem:  
„the Supreme Court“,
- v Italiji:  
„la Corte suprema di cassazione“ in „il Consiglio di Stato“,
- v Luksemburgu:  
„la Cour Supérieure de Justice“, kadar zaseda kot „Cour de cassation“,
- na Nizozemskem:  
„de Hoge Raad“,
- na Portugalskem:  
„o Supremo Tribunal de Justiça“ in „o Supremo Tribunal Administrativo“,
- v Združenem kraljestvu:  
„the House of Lords“ in druga sodišča, zoper odločbe katerih ni možno nadaljnje pravno sredstvo;
- (b) sodišča pogodbenic, ko odločajo kot pritožbeni sodišča.

### Člen 3

1. Pristojni organ pogodbenice lahko zaprosi Sodišče za odločanje o vprašanju glede razlage določb, ki jih vsebujejo instrumenti iz člena 1, če so sodbe sodišč te države v nasprotju z razlago Sodišča ali sodbo enega od sodišč druge pogodbenice iz člena 2. Določbe tega odstavka se uporabljajo samo za sodbe, ki so postale pravnomočne.

2. Razlaga Sodišča na podlagi takih zaprosil ne vpliva na sodbe, zaradi katerih je bilo vloženo zaprosilo za razlago.

3. Državni pravobranilci pri vrhovnih sodiščih pogodbenic ali drug organ, ki ga imenuje pogodbenica, ima pravico zaprositi Sodišče, da odloča o razlagi v skladu z odstavkom 1.

4. Sodni tajnik Sodišča o zaprosilu obvesti pogodbenice, Komisijo in Svet Evropskih skupnosti, ki imajo pravico v dveh mesecih po obvestilu Sodišču predložiti zaznamke ali pisne ugotovitve.

5. Za postopke iz tega člena se ne zaračunajo ali priznajo nobeni stroški.

### Člen 4

1. Razen če ta protokol ne določa drugače, se določbe Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti in Protokola o Statutu Sodišča, priloženega k Pogodbi, ki se uporabljajo, kadar se Sodišče zaprosi za predhodno odločanje, uporabljajo tudi za postopke za razlago instrumentov iz člena 1.

2. The Rules of Procedure of the Court of Justice shall, if necessary, be adjusted and supplemented in accordance with Article 188 of the Treaty establishing the European Economic Community.

#### *Article 5*

This Protocol shall be subject to ratification by the Signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

#### *Article 6*

1. To enter into force, this Protocol must be ratified by seven States in respect of which the Rome Convention is in force. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification by the last such State to take this step. If, however, the Second Protocol conferring on the Court of Justice of the European Communities certain powers to interpret the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, concluded in Brussels on 19 December 1988 (1), enters into force on a later date, this Protocol shall enter into force on the date of entry into force of the Second Protocol.

2. Any ratification subsequent to the entry into force of this Protocol shall take effect on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification, provided that the ratification, acceptance or approval of the Rome Convention by the State in question has become effective.

#### *Article 7*

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the Signatory States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification;
- (b) the date of entry into force of this Protocol;
- (c) any designation communicated pursuant to Article 3 (3);
- (d) any communication made pursuant to Article 8.

#### *Article 8*

The Contracting States shall communicate to the Secretary-General of the Council of the European Communities the texts of any provisions of their laws which necessitate an amendment to the list of courts in Article 2 (a).

#### *Article 9*

This Protocol shall have effect for as long as the Rome Convention remains in force under the conditions laid down in Article 30 of that Convention.

#### *Article 10*

Any Contracting State may request the revision of this Protocol. In this event, a revision conference shall be convened by the President of the Council of the European Communities.

#### *Article 11*

This Protocol, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, all 10 texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each Signatory State.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Protocol.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-eight.

2. Poslovnik Sodišča se po potrebi prilagodi in dopolni v skladu s členom 188 Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti.

#### *Člen 5*

Ta protokol podpisnice ratificirajo. Listine o ratifikaciji se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evropskih skupnosti.

#### *Člen 6*

1. Ta protokol začne veljati, ko ga ratificira sedem držav, za katere velja Rimska konvencija. Ta protokol začne veljati prvi dan tretjega meseca po tem, ko listino o ratifikaciji depo-nira zadnja država izmed sedmih držav. Če pa Drugi protokol o prenosu določenih pristojnosti za razlago Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu, na Sodišče Evropskih skupnosti, sklenjen v Bruslu dne 19. decembra 1988, začne veljati pozneje, ta protokol začne veljati na datum začetka veljavnosti Drugega protokola.

2. Vsaka ratifikacija po začetku veljavnosti tega protokola začne veljati prvi dan tretjega meseca po deponiranju listine o ratifikaciji, pod pogojem, da je za zadevno državo ratifikacija, sprejetje ali odobritev Rimske konvencije že začela učinkovati.

#### *Člen 7*

Generalni sekretar Sveta Evropskih skupnosti uradno obvesti podpisnice o:

- (a) deponirjanju vsake listine o ratifikaciji;
- (b) datumu začetka veljavnosti tega protokola;
- (c) imenovanjih iz člena 3(3);
- (d) sporočilih v skladu s členom 8.

#### *Člen 8*

Pogodbenice sporočijo generalnemu sekretarju Sveta Evropskih skupnosti besedila vseh določb njihove zakonodaje, ki zahtevajo spremembo seznama sodišč iz člena 2(a).

#### *Člen 9*

Ta protokol učinkuje, dokler velja Rimska konvencija pod pogoji iz člena 30 navedene konvencije.

#### *Člen 10*

Vsaka pogodbenica lahko zahteva revizijo tega protokola. V tem primeru predsednik Sveta Evropskih skupnosti skliče konferenco za revizijo protokola.

#### *Člen 11*

Ta protokol, sestavljen v enem izvirniku v angleškem, danskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem in španskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna, se deponira v arhivu Generalnega sekretariata Sveta Evropskih skupnosti. Generalni sekretar pošlje overjeno kopijo vladam vseh podpisnic.

V potrditev tega so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali ta protokol.

V Bruslu, devetnajstega decembra tisoč devetsto osemnove deset

**JOINT DECLARATIONS****Joint Declaration**

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

On signing the First Protocol on the interpretation by the Court of Justice of the European Communities of the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980,

Desiring to ensure that the Convention is applied as effectively and as uniformly as possible,

Declare themselves ready to organize, in cooperation with the Court of Justice of the European Communities, an exchange of information on judgments which have become res judicata and have been handed down pursuant to the Convention on the law applicable to contractual obligations by the courts referred to in Article 2 of the said Protocol. The exchange of information will comprise:

- the forwarding to the Court of Justice by the competent national authorities of judgments handed down by the courts referred to in Article 2 (a) and significant judgments handed down by the courts referred to in Article 2 (b),

- the classification and the documentary exploitation of these judgments by the Court of Justice including, as far as necessary, the drawing up of abstracts and translations, and the publication of judgments of particular importance,

- the communication by the Court of Justice of the documentary material to the competent national authorities of the States parties to the Protocol and to the Commission and the Council of the European Communities.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signature below this Joint Declaration.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-eight.

**Joint Declaration**

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

On signing the First Protocol on the interpretation by the Court of Justice of the European Communities of the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980,

Having regard to the Joint Declaration annexed to the Convention on the law applicable to contractual obligations,

Desiring to ensure that the Convention is applied as effectively and as uniformly as possible,

Anxious to prevent differences of interpretation of the Convention from impairing its unifying effect,

Express the view that any State which becomes a member of the European Communities should accede to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Joint Declaration.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-eight.

**SKUPNI IZJAVI****Skupna izjava**

Vlade Kraljevine Belgije, Kraljevine Danske, Zvezne republike Nemčije, Helenske republike, Kraljevine Španije, Francoske republike, Irske, Italijanske republike, Velikega vovodstva Luksemburg, Kraljevine Nizozemske, Portugalske republike ter Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske -

ob podpisu Prvega protokola o razlagi Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu, s strani Sodišča Evropskih skupnosti;

v želji, da bi zagotovile, da se Konvencija uporablja čim bolj učinkovito in enotno -

izražajo svojo pripravljenost organizirati v sodelovanju s Sodiščem Evropskih skupnosti izmenjavo informacij o sodbah, ki so postale pravnomočne in so jih v skladu s Konvencijo o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih izrekla sodišča iz člena 2 omenjenega protokola. Izmenjava informacij bo obsegala:

- pošiljanje sodb, ki so jih izrekla sodišča iz člena 2(a), in pomembnejših sodb, ki so jih izrekla sodišča iz točke člena 2(b), s strani nacionalnih organov Sodišča,

- razvrščanje in dokumentarno uporabo teh sodb s strani Sodišča, kar po potrebi pomeni tudi pripravo povzetkov in prevodov ter objavo posebej pomembnih sodb,

- posredovanje dokumentarnega gradiva s strani Sodišča nacionalnim organom pogodbenic Protokola, Komisiji in Svetu Evropskih skupnosti.

V potrditev tega so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali to skupno izjavo.

V Bruslu, devetnajstega decembra tisoč devetsto osemnovečdeset

**Skupna izjava**

Vlade Kraljevine Belgije, Kraljevine Danske, Zvezne republike Nemčije, Helenske republike, Kraljevine Španije, Francoske republike, Irske, Italijanske republike, Velikega vovodstva Luksemburg, Kraljevine Nizozemske, Portugalske republike ter Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske –

ob podpisu Prvega protokola o razlagi Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu, s strani Sodišča Evropskih skupnosti;

ob upoštevanju Skupne izjave, ki je priložena h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih;

v želji, da bi zagotovile, da se Konvencija uporablja čim bolj učinkovito in enotno;

v želji preprečiti, da bi razlike pri razlagi Konvencije ogrožale njen učinek na poenotenje -

izražajo stališče, da mora vsaka država, ki postane članica Evropskih skupnosti, pristopiti k temu protokolu.

V potrditev tega so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali to skupno izjavo.

V Bruslu, devetnajstega decembra tisoč devetsto osemnovečdeset

**SECOND PROTOCOL**

**conferring on the Court of Justice of the European Communities certain powers to interpret the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980**

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

WHEREAS the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, hereinafter referred to as 'the Rome Convention', will enter into force after the deposit of the seventh instrument of ratification, acceptance or approval;

WHEREAS the uniform application of the rules laid down in the Rome Convention requires that machinery to ensure uniform interpretation be set up and whereas to that end appropriate powers should be conferred upon the Court of Justice of the European Communities, even before the Rome Convention enters into force with respect to all the Member States of the European Economic Community,

HAVE DECIDED to conclude this Protocol and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

Paul DE KEERSMAEKER

State Secretary for European Affairs and Agriculture,  
Deputy to the Minister for External Relations

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK:

Knud Erik TYGESEN

State Secretary

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF

GERMANY:

Irmgard ADAM-SCHWAETZER

Deputy Minister for Foreign Affairs

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC:

Théodoros PANGALOS

Deputy Minister for Foreign Affairs

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN:

Francisco FERNANDEZ ORDOÑEZ

Minister for Foreign Affairs

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Philippe LOUËT

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

THE PRESIDENT OF IRELAND:

Brian LENIHAN

Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:

Gianni MANZOLINI

State Secretary for Foreign Affairs

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF  
LUXEMBOURG:

Jacques POOS

Vice-President of the Government, Minister for Foreign Affairs, External Trade and Cooperation, Minister for the Economy and the Middle Classes, Minister for the Treasury

**DRUGI PROTOKOL**

**o prenosu določenih pristojnosti za razlaganje Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu, na Sodišče Evropskih skupnosti**

VISOKE POGODBENICE POGODEBE O USTANOVITVI EVROPSKE GOSPODARSKE SKUPNOSTI –

KER bo Konvencija o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu, v nadalnjem besedilu „Rimska konvencija“, začela veljati po deponirjanju sedme listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi;

KER enotna uporaba pravil, določenih v Rimske konvenciji, zahteva, da se vzpostavi mehanizem za zagotavljanje enotne razlage, in ker je v ta namen treba na Sodišče Evropskih skupnosti prenesti določene pristojnosti še preden začne Rimska konvencija veljati za vse države članice Evropske gospodarske skupnosti -

SO Z NAMENOM skleniti ta protokol imenovale svoje pooblaščence:

[pooblaščenci, ki so jih imenovale države članice],

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC:  
João de Deus PINHEIRO  
Minister for Foreign Affairs

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:  
Lynda CHALKER  
Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs

WHO, meeting within the Council of the European Communities, having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### Article 1

1. The Court of Justice of the European Communities shall, with respect to the Rome Convention, have the jurisdiction conferred upon it by the First Protocol on the interpretation by the Court of Justice of the European Communities of the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, concluded in Brussels on 19 December 1988 (1). The Protocol on the Statute of the Court of Justice of the European Communities and the Rules of Procedure of the Court of Justice shall apply.

2. The Rules of Procedure of the Court of Justice shall be adapted and supplemented as necessary in accordance with Article 188 of the Treaty establishing the European Economic Community.

#### Article 2

This Protocol shall be subject to ratification by the Signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

#### Article 3

This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification of the last Signatory State to complete that formality.

#### Article 4

This Protocol, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, all 10 texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each signatory.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Protocol.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-eight.

KI so se sestali v okviru Sveta Evropskih skupnosti in so se po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki

#### DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

##### Člen 1

1. Sodišče Evropskih skupnosti ima v zvezi z Rimsko konvencijo pristojnost, ki je bila nanj prenesena s Prvim protokolom o razlagi Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu, s strani Sodišča Evropskih skupnosti, sklenjenim v Bruslju 19. decembra 1988. Uporabljata se Protokol o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti in Poslovnik Sodišča.

2. Poslovnik Sodišča se po potrebi prilagodi in dopolni v skladu s členom 188 Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti.

##### Člen 2

Ta protokol podpisnice ratificirajo. Listine o ratifikaciji se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evropskih skupnosti.

##### Člen 3

Ta protokol začne veljati prvi dan tretjega meseca po tem, ko listino o ratifikaciji deponira zadnja podpisnica, ki izpolni to formalnost.

##### Člen 4

Ta protokol, sestavljen v enem izvirniku v angleškem, danskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem in španskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh desetih jezikih enako verodostojna, se deponira v arhivu Generalnega sekretariata Sveta Evropskih skupnosti. Generalni sekretar pošlje overjeno kopijo vladam vseh podpisnic.

V potrditev tega so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali ta protokol.

V Bruslju, devetnajstega decembra tisoč devetsto osemnovečdeset

## C O N V E N T I O N

**on the accession of the Hellenic Republic to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980**

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

CONSIDERING that the Hellenic Republic, in becoming a Member of the Community, undertook to accede to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980,

HAVE DECIDED to conclude this Convention, and to this end have designated as their plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

Paul de KEERSMAEKER  
State Secretary for European Affairs and Agriculture,  
Deputy to the Minister for External Affairs

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK:

Uffe ELLEMANN-JENSEN  
Minister for Foreign Affairs of Denmark

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Hans-Werner LAUTENSCHLAGER  
Minister of State for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC:

Theodoros PANGALOS  
Secretary of State for Foreign Affairs of the Hellenic Republic

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Roland DUMAS  
Minister for European Affairs of the French Republic

THE PRESIDENT OF IRELAND:

Peter BARRY  
Minister for Foreign Affairs of Ireland

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:

Giulio ANDREOTTI  
Minister for Foreign Affairs of the Italian Republic

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG:

Colette FLESCH  
Minister for Foreign Affairs of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS:

W.F. van EEKELEN  
Secretary of State for Foreign Affairs of the Netherlands  
H.J. Ch. RUTTEN  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of the Netherlands

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

The Right Honourable Sir Geoffrey HOWE Q.C., M.P.  
Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

WHO, meeting within the Council, having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## K O N V E N C I J A

**o pristopu Helenske republike h Konvenciji o uporabi prava v pogodbeneh obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu**

VISOKE POGODBENICE POGODBE O USTANOVITVI EVROPSKE GOSPODARSKE SKUPNOSTI SO SE -

GLEDE NA TO, da se je s pristopom k Skupnosti Helenska republika zavezala, da bo pristopila h Konvenciji o UPORABI PRAVA V POGOBENIH OBLIGACIJSKIH RAZMERJIH, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu -

ODLOČILE skleniti to Konvencijo in so v ta namen imenovale svoje pooblaščence:

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA BELGIJEV:

Paul DE KEERSMAEKER,  
državni sekretar za evropske zadeve in kmetijstvo,  
namestnik ministra za zunanje zadeve

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO DANSKE:

Uffe ELLEMANN-JENSEN,  
minister za zunanje zadeve Danske

ZA PREDSEDNIKA ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE:

Hans-Werner LAUTENSCHLAGER,  
minister za zunanje zadeve Zvezne republike Nemčije

ZA PREDSEDNIKA HELENSKE REPUBLIKE:

Theodoros PANGALOS,  
državni sekretar za zunanje zadeve Helenske republike

ZA PREDSEDNIKA FRANCOSKE REPUBLIKE:

Roland DUMAS,  
minister za evropske zadeve Francoske republike

ZA PREDSEDNIKA IRSKE:

Peter BARRY,  
minister za zunanje zadeve Irske

ZA PREDSEDNIKA ITALIJANSKE REPUBLIKE:

Giulio ANDREOTTI,  
minister za zunanje zadeve Italijanske republike

ZA NJEGOVO KRALJEVO VISOKOST VELIKEGA VOJVODO LUKSEMBURŠKEGA:

Colette FLESCH,  
ministrica za zunanje zadeve Vlade Velikega vojvodstva Luksemburg

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO NIZOZEMSKE:

W. F. van EEKELEN,  
državni sekretar za zunanje zadeve Nizozemske  
H. J. Ch. RUTTEN,  
izredni in pooblaščeni veleposlanik,  
stalni predstavnik Nizozemske

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA:

Visoko cenjeni sir Geoffrey HOWE QC, MP,  
državni sekretar za zunanje zadeve in zadeve Commonwealtha,

KI so se sestali v okviru Sveta in so se po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

**Article 1**

The Hellenic Republic hereby accedes to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980.

**Article 2**

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall transmit a certified copy of the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations in the Danish, Dutch, English, French, German, Irish and Italian languages to the Government of the Hellenic Republic.

The text of the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations in the Greek language is annexed hereto. The text in the Greek language shall be authentic under the same conditions as the other texts of the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations.

**Article 3**

This Convention shall be ratified by the Signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

**Article 4**

This Convention shall enter into force, as between the States which have ratified it, on the first day of the third month following the deposit of the last instrument of ratification by the Hellenic Republic and seven States which have ratified the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations.

This Convention shall enter into force for each Contracting State which subsequently ratifies it on the first day of the third month following the deposit of its instrument of ratification.

**Article 5**

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the Signatory States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification;
- (b) the dates of entry into force of this Convention for the Contracting States.

**Article 6**

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish and Italian languages, all eight texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each Signatory State.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have hereunto set their hands.

Done at Luxembourg, on the tenth day of April in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

**Člen 1**

Helenska republika pristopi h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu.

**Člen 2**

Generalni sekretar Sveta Evropskih skupnosti pošlje vladu Helenske republike overjeno kopijo Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih v angleškem, danskem, francoskem, irskem, italijanskem, nemškem in nizozemskem jeziku.

Besedilo Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih v grškem jeziku je priloženo tej konvenciji. Besedilo v grškem jeziku je verodostojno pod enakimi pogoji kakor druga besedila Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih.

**Člen 3**

To konvencijo podpisnice ratificirajo. Listine o ratifikaciji se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evropskih skupnosti.

**Člen 4**

Ta konvencija začne veljati med državami, ki so jo ratificirale, prvi dan tretjega meseca po tem, ko so Helenska republika in sedem držav, ki so ratificirale Konvencijo o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, deponirale zadnjo listino o ratifikaciji.

Ta konvencija začne veljati za vsako pogodbenico, ki jo naknadno ratificira, prvi dan tretjega meseca po deponiranju njene listine o ratifikaciji.

**Člen 5**

Generalni sekretar Sveta Evropskih skupnosti uradno obvesti podpisnice o:

- (a) deponirjanju vsake listine o ratifikaciji;
- (b) datumih začetka veljavnosti te konvencije za pogodbenice.

**Člen 6**

Ta konvencija, sestavljena v enim izvirniku v angleškem, danskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem in nizozemskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh osmih jezikih enako verodostojna, se deponira v arhivu Generalnega sekretariata Sveta Evropskih skupnosti. Generalni sekretar pošlje overjeno kopijo vladam vseh podpisnic.

V potrditev tega so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali to konvencijo.

V Luxembourgu, desetega aprila tisoč devetsto štiri-inosemdeset.

## C O N V E N T I O N

**on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980**

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

CONSIDERING that the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, in becoming Members of the Community, undertook to accede to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980,

HAVE DECIDED to conclude this Convention, and to this end have designated as their plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:  
Melchior WATHELET,  
Deputy Prime Minister, Minister for Justice and Economic Affairs

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK:  
Michael BENDIK,  
Minister for Justice

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:  
Wolfgang HEYDE,  
Ministerial Director in the Federal Ministry for Justice

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC:  
Michalis PAPACONSTANTINOU,  
Minister for Justice

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN:  
Tomás DE LA QUADRA-SALCEDO Y FERNÁNDEZ DEL CASTILLO,  
Minister for Justice

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:  
Michel VAUZELLE,  
Keeper of the Seals, Minister for Justice

THE PRESIDENT OF IRELAND:  
Pádraig FLYNN,  
Minister for Justice

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:  
Giovanni BATTISTINI,  
Ambassador in Lisbon

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG:  
Charles ELSEN,  
First Councillor of the Government

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS:  
E. M. H. HIRSCH BALLIN,  
Minister for Justice

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC:  
Álvaro José BRILHANTE LABORINHO LÚCIO,  
Minister for Justice

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:  
John Mark TAYLOR,  
Parliamentary Under-Secretary of State for the Lord Chancellor's Department

WHO, meeting within the Council, having exchanged their full powers, found in good and due form,  
HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## K O N V E N C I J A

**o pristopu Kraljevine Španije in Portugalske republike h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu**

VISOKE POGODBENICE POGODBE O USTANOVITVI EVROPSKE GOSPODARSKE SKUPNOSTI SO SE -

GLEDE NA TO, da sta se s pristopom k Skupnosti Kraljevine Španija in Portugalska republika zavezali, da bosta pristopili h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu -

ODLOČILE skleniti to konvencijo in so v ta namen imenovale svoje pooblaščence:

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA BELGIJEV:  
Melchior WATHELET,  
podpredsednik vlade, minister za pravosodje in za gospodarstvo

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO DANSKE:  
Michael BENDIK,  
minister za pravosodje

ZA PREDSEDNIKA ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE:

Wolfgang HEYDE,  
ministrski direktor na Zveznem ministrstvu za pravosodje

ZA PREDSEDNIKA HELENSKE REPUBLIKE:  
Michalis PAPACONSTANTINOU,  
minister za pravosodje

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA ŠPANIJE:  
Tomás DE LA QUADRA-SALCEDO y Fernández DEL CASTILLO,  
minister za pravosodje

ZA PREDSEDNIKA FRANCOSKE REPUBLIKE:  
Michel VAUZELLE,  
minister za pravosodje

ZA PREDSEDNIKA IRSKE:  
Pádraig FLYNN,  
minister za pravosodje

ZA PREDSEDNIKA ITALIJANSKE REPUBLIKE:  
Giovanni BATTISTINI,  
veleposlanik v Lizboni

ZA NJEGOVO KRALJEVO VISOKOST VELIKEGA VOJVO-DO LUKSEMBURŠKEGA:  
Charles ELSEN,  
prvi svetovalec vlade

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO NIZOZEMSKE:  
E. M. H. HIRSCH BALLIN,  
minister za pravosodje

ZA PREDSEDNIKA PORTUGALSKE REPUBLIKE:  
Álvaro José BRILHANTE LABORINHO LÚCIO,  
minister za pravosodje

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA:  
John Mark TAYLOR,  
parlamentarni državni podsekretar na Ministrstvu lorda kancelerja,

KI so se sestali v okviru Sveta in so se po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki  
DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

**Article 1**

The Kingdom of Spain and the Portuguese Republic hereby accede to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980.

**Article 2**

The Convention on the Law applicable to Contractual Obligations is hereby amended as follows:

1. Article 22 (2), Article 27 and the second sentence of Article 30 (3) shall be deleted;
2. the following shall be substituted for Article 31 (d):  
'(d) communications made in pursuance of Articles 23, 24, 25, 26 and 30'.

**Article 3**

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall transmit a certified copy of the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish and Italian languages to the Governments of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic.

The text of the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations in the Portuguese and Spanish languages is set out in Annexes I and II to this Convention. The texts drawn up in the Portuguese and Spanish languages shall be authentic under the same conditions as the other texts of the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations.

**Article 4**

This Convention shall be ratified by the Signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

**Article 5**

This Convention shall enter into force, as between the States which have ratified it, on the first day of the third month following the deposit of the last instrument of ratification by the Kingdom of Spain or the Portuguese Republic and by one State which has ratified the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations.

This Convention shall enter into force for each Contracting State which subsequently ratifies it on the first day of the third month following the deposit of its instrument of ratification.

**Article 6**

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the signatory States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification
- (b) the dates of entry into force of this Convention for the Contracting States.

**Article 7**

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, all texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each Signatory State.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

Done at Funchal on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and twenty-two.

**Člen 1**

Kraljevina Španija in Portugalska republika pristopita h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu.

**Člen 2**

Konvencija o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih se spremeni:  
1. člena 22(2), 27 in drugi stavek člena 30(3) se črtajo;  
2. člen 31(d) se nadomesti z naslednjim:  
„(d) sporočilih, poslanih v skladu s členi 23, 24, 25, 26 in 30“.

**Člen 3**

Generalni sekretar Sveta Evropskih skupnosti pošlje vladama Kraljevine Španije in Portugalske republike overjeno kopijo Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih v angleškem, danskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem in nizozemskem jeziku.

Besedili Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih v portugalskem in španskem jeziku se nahajata v prilogah I in II k tej konvenciji. Besedili v portugalskem in španskem jeziku sta verodostojni pod enakimi pogoji kakor druga besedila Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih.

**Člen 4**

To konvencijo podpisnice ratificirajo. Listine o ratifikaciji se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evropskih skupnosti.

**Člen 5**

Ta konvencija začne veljati med državami, ki so jo ratificirale, prvi dan tretjega meseca po tem, ko sta Kraljevina Španija ali Portugalska republika in ena država, ki je ratificirala Konvencijo o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, deponirali zadnjo listino o ratifikaciji.

Ta konvencija začne veljati za vsako pogodbenico, ki jo naknadno ratificira, prvi dan tretjega meseca po deponiranju njene listine o ratifikaciji.

**Člen 6**

Generalni sekretar Sveta Evropskih skupnosti uradno obvesti podpisnice o:

- (a) deponiranju vsake listine o ratifikaciji;
- (b) datumih začetka veljavnosti te konvencije za pogodbenice.

**Člen 7**

Ta konvencija, sestavljena v enem izvirniku v angleškem, danskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem in španskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna, se deponira v arhivih Generalnega sekretariata Sveta Evropskih skupnosti. Generalni sekretar pošlje overjeno kopijo vladam vseh podpisnic.

V potrditev tega so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali to konvencijo.

V Funchalu, osemnajstega maja tisoč devetsto dva-indevetdeset.

## CONVENTION

**on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, and to the First and Second Protocols on its interpretation by the Court of Justice**

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY,

CONSIDERING that the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden, in becoming Members of the European Union, undertook to accede to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, and to the First and Second Protocols on its interpretation by the Court of Justice,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### TITLE I General provisions

#### Article 1

The Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden hereby accede to:

(a) the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, hereinafter referred to as 'the Convention of 1980', as it stands following incorporation of all the adjustments and amendments made thereto by:

– the Convention signed in Luxembourg on 10 April 1984, hereinafter referred to as 'the Convention of 1984', on the accession of the Hellenic Republic to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations;

– the Convention signed in Funchal on 18 May 1992, hereinafter referred to as 'the Convention of 1992', on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations;

(b) the First Protocol, signed on 19 December 1988, hereinafter referred to as 'the First Protocol of 1988', on the interpretation by the Court of Justice of the European Communities of the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations;

(c) the Second Protocol, signed on 19 December 1988, hereinafter referred to as 'the Second Protocol of 1988', conferring on the Court of Justice of the European Communities certain powers to interpret the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations.

### TITLE II

#### Adjustments to the Protocol annexed to the Convention of 1980

#### Article 2

The Protocol annexed to the Convention of 1980 is hereby replaced by the following:

'Notwithstanding the provisions of the Convention, Denmark, Sweden and Finland may retain national provisions concerning the law applicable to questions relating to the carriage of goods by sea and may amend such provisions without following the procedure provided for in Article 23 of the Convention of Rome. The national provisions applicable in this respect are the following:

– in Denmark, paragraphs 252 and 321 (3) and (4) of the »Søelov« (maritime law),

## KONVENCIJA

**o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu, ter k Prvemu in Drugemu protokolu o razlagi te konvencije s strani Sodišča**

VISOKE POGODBENICE POGODBE O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI SO SE –

GLEDE NA TO, da so se s pristopom k Evropski uniji Republika Avstrija, Republika Finska in Kraljevina Švedska zavezale, da bodo pristopile h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu, ter k Prvemu in Drugemu protokolu o razlagi te konvencije s strani Sodišča -

#### DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

### NASLOV I SPLOŠNE DOLOČBE

#### Člen 1

Republika Avstrija, Republika Finska in Kraljevina Švedska pristopajo:

(a) h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu, v nadaljevanju „Konvencija iz leta 1980“, kakršna je po vključitvi vseh prilagoditev in sprememb iz:

– Konvencije, podpisane dne 10. aprila 1984 v Luxembourgu, v nadaljevanju „Konvencija iz leta 1984“, o pristopu Helenske republike h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih,

– Konvencije, podpisane dne 18. maja 1992 v Funchalu, v nadaljevanju „Konvencija iz leta 1992“, o pristopu Kraljevine Španije in Portugalske republike h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih;

(b) k Prvemu protokolu, podpisankemu dne 19. decembra 1988, v nadaljevanju „Prvi protokol iz leta 1988“, o razlagi Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih s strani Sodišča Evropskih skupnosti;

(c) k Drugemu protokolu, podpisankemu dne 19. decembra 1988, v nadaljevanju „Drugi protokol iz leta 1988“, o prenosu določenih pristojnosti za razlago Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih na Sodišče Evropskih skupnosti.

### NASLOV II PRILAGODITVE PROTOKOLA, PRILOŽENEGA H KONVENCIJI IZ LETA 1980

#### Člen 2

Protokol, priložen h Konvenciji iz leta 1980, se nadomesti z naslednjim:

„Ne glede na določbe Konvencije lahko Danska, Švedska in Finska ohranijo nacionalne predpise o uporabi prava v zadevah v zvezi s prevozom blaga po morju in lahko te predpise spremenijo, ne da bi uporabile postopek iz člena 23 Rimske konvencije. Gre za naslednje nacionalne predpise:

– na Danskem: člena 252 ter 321(3) in (4) ,Sølov' (pomorskega zakona),

– in Sweden, Chapter 13, Article 2 (1) and (2), and Chapter 14, Article 1 (3), of »sjölagen« (maritime law),  
 – in Finland, Chapter 13, Article 2 (1) and (2), and Chapter 14, Article 1 (3), of »merilaki«/»sjölagen« (maritime law).`

### TITLE III Adjustments to the First Protocol of 1988

#### Article 3

The following indents shall be inserted in Article 2 (a) of the First Protocol of 1988:

(a) between the tenth and eleventh indents:

– in Austria:

,Oberste Gerichtshof‘, ,Verwaltungsgerichtshof and ,Verfassungsgerichtshof‘;

(b) between the eleventh and twelfth indents:

– in Finland:

,korkein oikeus/högsta domstolen‘, ,korkein hallinto-oikeus/högsta förvaltningsdomstolen‘, ,markkinatuomioistuin/marknadsdomstolen‘ and ,työtuomioistuin/arbetssdomstolen‘,

– in Sweden:

,Högsta domstolen‘, ,Regeringsräten‘, ,Arbetsdomstolen‘ and ,Marknadsdomstolen‘.

### TITLE IV Final provisions

#### Article 4

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall transmit a certified copy of the Convention of 1980, the Convention of 1984, the First Protocol of 1988, the Second Protocol of 1988 and the Convention of 1992 in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Spanish and Portuguese languages to the Governments of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden.

2. The text of the Convention of 1980, the Convention of 1984, the First Protocol of 1988, the Second Protocol of 1988 and the Convention of 1992 in the Finnish and Swedish languages shall be authentic under the same conditions as the other texts of the Convention of 1980, the Convention of 1984, the First Protocol of 1988, the Second Protocol of 1988 and the Convention of 1992.

#### Article 5

This Convention shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union.

#### Article 6

1. This Convention shall enter into force, as between the States which have ratified it, on the first day of the third month following the deposit of the last instrument of ratification by the Republic of Austria, the Republic of Finland or the Kingdom of Sweden and by one Contracting State which has ratified the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations.

2. This Convention shall enter into force for each Contracting State which subsequently ratifies it on the first day of the third month following the deposit of its instrument of ratification.

#### Article 7

The Secretary-General of the Council of the European Union shall notify the signatory States of:

(a) the deposit of each instrument of ratification;  
 (b) the dates of entry into force of this Convention for the Contracting States.

– na Švedskem: člen 2(1) in (2) poglavja 13 ter člen 1(3) poglavja 14 ,sjölagen‘ (pomorskega zakona),  
 – na Finskem: člen 2(1) in (2) poglavja 13 ter člen 1(3) poglavja 14, ,merilaki‘/,sjölagen‘ (pomorskega zakona).“

### NASLOV III PRILAGODITVE PRVEGA PROTOKOLA IZ LETA 1988

#### Člen 3

V člen 2(a) Prvega protokola iz leta 1988 se vstavijo naslednje alinee:

(a) med deseto in enajsto alineo:

– v Avstriji:

,Oberste Gerichtshof‘, ,Verwaltungsgerichtshof and ,Verfassungsgerichtshof‘;

(b) med enajsto in dvanajsto alineo:

– na Finskem:

,korkein oikeus/högsta domstolen‘, ,korkein hallinto-oikeus/högsta förvaltningsdomstolen‘, ,markkinatuomioistuin/marknadsdomstolen‘ in ,työtuomioistuin/arbetssdomstolen‘,

– na Švedskem:

,Högsta domstolen‘, ,Regeringsräten‘, ,Arbetsdomstolen‘ in ,Marknadsdomstolen‘.

### NASLOV IV KONČNE DOLOČBE

#### Člen 4

1. Generalni sekretar Sveta Evropske unije pošlje vladam Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske overjeno kopijo Konvencije iz leta 1980, Konvencije iz leta 1984, Prvega protokola iz leta 1988, Drugega protokola iz leta 1988 in Konvencije iz leta 1992 v angleškem, danskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem in španskem jeziku.

2. Besedilo Konvencije iz leta 1980, Konvencije iz leta 1984, Prvega protokola iz leta 1988, Drugega protokola iz leta 1988 in Konvencije iz leta 1992 v finskem in švedskem jeziku je verodostojno pod enakimi pogoji kakor druga besedila Konvencije iz leta 1980, Konvencije iz leta 1984, Prvega protokola iz leta 1988, Drugega protokola iz leta 1988 in Konvencije iz leta 1992.

#### Člen 5

To konvencijo podpisnice ratificirajo. Listine o ratifikaciji se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evropske unije.

#### Člen 6

1. Ta konvencija začne veljati med državami, ki so jo ratificirale, prvi dan tretjega meseca po tem, ko sta Republika Avstrija, Republika Finska ali Kraljevina Švedska ter ena pogodbenica, ki je ratificirala Konvencijo o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, deponirali zadnjo listino o ratifikaciji.

2. Ta konvencija začne veljati za vsako pogodbenico, ki jo naknadno ratificira, prvi dan tretjega meseca po deponirajujo njeni listine o ratifikaciji.

#### Člen 7

Generalni sekretar Sveta Evropske unije uradno obvesti podpisnice o:

(a) deponiranju vsake listine o ratifikaciji;

(b) datumih začetka veljavnosti te konvencije za pogodbenice.

***Article 8***

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, all 12 texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each signatory State.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

**JOINT DECLARATION  
to be annexed to the Convention, concerning the  
Protocol annexed to the Convention of Rome**

The High Contracting Parties

having examined the terms of the Protocol annexed to the Convention of Rome of 1980, as amended by the Convention of Accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention of 1980, and to the First and Second Protocols of 1988,

take note that Denmark, Sweden and Finland state their readiness to examine the extent to which they will be able to ensure that any future amendment concerning their national law applicable to questions relating to the carriage of goods by sea complies with the procedure provided for in Article 23 of the Convention of Rome of 1980.

***Člen 8***

Ta konvencija, sestavljena v enem izvirniku v angleškem, danskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh dvanajstih jezikih enako verodostojna, se deponira v arhivu Generalnega sekretariata Sveta Evropske unije. Generalni sekretar pošlje overjeno kopijo vladam vseh podpisnic.

V Bruslju, devetindvajsetega novembra tisoč devetsto šestindevetdeset.

**SKUPNA IZJAVA,  
ki se priloži Konvenciji, o Protokolu, ki je priložen k  
Rimski konvenciji**

Visoke pogodbalice se,

po preučitvi besedila Protokola, ki je priložen k Rimski konvenciji iz leta 1980, kakor je bila spremenjena s Konvencijo o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji iz leta 1980 ter k Prvemu in Drugemu protokolu iz leta 1988,

seznanjajo s pripravljenostjo Danske, Švedske in Finske, da preučijo, v kolikšnem obsegu bodo lahko zagotovljale skladnost vsakršne bodoče spremembe njihovega nacionalnega prava v zadevah v zvezi s prevozom blaga po morju s postopkom iz člena 23 Rimske konvencije iz leta 1980.

**77. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o statusu uradnika za zvezo pri Europolu**

Na podlagi tretje alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO NIZOZEMSKO O STATUSU URADNIKA ZA ZVEZO PRI EUROPOLU****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o statusu uradnika za zvezo pri Europolu, sklenjen z izmenjavo not dne 22. decembra 2003.

**2. člen**

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

DJZ/VE-1133/03

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Slovenia and has the honour to propose, with reference to the Co-operation Agreement between the Republic of Slovenia and the European Police Office of 1 October 2001 (hereinafter 'the Agreement'), and in view of Article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol referred to in Article 14 and Annex 3 of the Agreement, be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Embassy of the Republic of Slovenia, the Ministry of Foreign Affairs proposes that this note and the affirmative note of the Embassy of the Republic of Slovenia shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Ministry of Foreign Affairs, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

The Hague, 22 December 2003

**Attachment****1. Definitions**

In this Agreement:

- a. "Liaison officer" means: any official stationed at Europol in accordance with Article 14 of the Agreement;
- b. "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c. "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;

DJZ/VE-1133/03

Ministrstvo za zunanje zadeve izraža spoštovanje Veleposlaništvu Republike Slovenije in ima v zvezi s Sporazumom o sodelovanju med Republiko Slovenijo in Evropskim policijskim uradom z dne 1. oktobra 2001 (v nadaljevanju »sporazum«) ter glede na drugi odstavek 41. člena Konvencije, temelječe na členu K.3 Pogodbe o Evropski uniji, o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu, 26. julij 1995) čast predlagati, da se o privilegijih in imunitetah, ki so potrebeni za ustrezno izvajanje nalog uradnikov za zvezo pri Europolu po 14. členu sporazuma in Prilogi 3 k sporazumu, dogovori, kot je navedeno v prilogi.

Če je ta predlog sprejemljiv za Veleposlaništvo Republike Slovenije, Ministrstvo za zunanje zadeve predlaga, da ta nota in priridilna nota Veleposlaništva Republike Slovenije sestavljata sporazum med Kraljevino Nizozemsko in Republiko Slovenijo, ki se začasno uporablja od dneva, ko je Ministrstvo za zunanje zadeve prejelo to priridilno noto, in začne veljati prvi dan drugega meseca po datumu, ko se Kraljevina Nizozemska in Republika Slovenija obvestita, da so končani postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

Ministrstvo ob tej priložnosti Veleposlaništvu Republike Slovenije ponovno izraža svoje najgloblje spoštovanje.

Haag, 22. december 2003

**Priloga****1. Pomen izrazov**

V tem sporazumu:

- a. »uradnik za zvezo« pomeni uradnika, ki je nameščen pri Europolu v skladu s 14. členom sporazuma;
- b. »vlada« pomeni Vlado Kraljevine Nizozemske;
- c. »organi države gostiteljice« pomenijo državne, mestne ali druge organe Kraljevine Nizozemske, ki so ustrezni po zakonih in običajih, ki se uporabljajo v Kraljevini Nizozemski, in so v skladu z njimi;

d. "Sending State" means the Republic of Slovenia;  
e. "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Sending State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

## 2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person; or

ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

## 3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

## 4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Sending State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

## 5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

## 6. Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Sending State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

## 7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

d. »država pošiljateljica« pomeni Republiko Slovenijo;

e. »arhiv uradnika za zvezo« pomeni vse evidence, korespondenco, dokumente, rokopise, računalniške podatke in nosilnike podatkov, fotografije, filme, videoposnetke in zvočne posnetke, ki pripadajo uradniku za zvezo ali jih ta ima, in drugo podobno gradivo, za katere država pošiljateljica in vlada soglašata, da je del arhiva uradnika za zvezo.

## 2. Privilegiji in imunitete

1. V skladu z določbami tega sporazuma imajo uradnik za zvezo in njegovi družinski člani, ki živijo z njim v skupnem gospodinjstvu in nimajo nizozemskega državljanstva, v Kraljevini Nizozemski in nasproti njej enake privilegije in imunitete, kakršni se podeljujejo članom diplomatskega osebja po Dunajski konvenciji o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

2. Imuniteta, ki se podeljuje osebam iz prvega odstavka tega člena, ne velja v primeru:

i) civilne tožbe tretje stranke za odškodnino, vključno za telesno poškodbo ali smrt, zaradi prometne nesreče, ki jo povzročijo te osebe, ali

ii) kazenske in civilne pristojnosti za dejanja, ki jih niso storile pri opravljanju svojih uradnih dolžnosti.

3. Obveznosti držav pošiljateljc in njihovega osebja, ki po dunajski konvenciji veljajo za člane diplomatskega osebja, veljajo za osebe, navedene v prvem odstavku tega člena.

## 3. Vstop, prebivanje in odhod

1. Vlada po potrebi olajša vstop, prebivanje in odhod uradnika za zvezo in njegovih družinskih članov, ki z njim živijo v skupnem gospodinjstvu.

2. Ta člen ne prepreči zahteve po razumnem dokazu z namenom ugotavljanja, da so osebe, ki zahtevajo obravnavo, določeno po tem členu, osebe iz prvega odstavka tega člena.

3. Vizumi, za katere zaprosijo osebe iz tega člena, se odobrijo brezplačno in kakor hitro je to mogoče.

## 4. Zaposlitev

Družinski člani, ki z uradnikom za zvezo živijo v skupnem gospodinjstvu in nimajo državljanstva države pošiljateljice, članice EU, so oproščeni obveznosti, da si pridobjijo delovno dovoljenje med trajanjem napotitve uradnika za zvezo.

## 5. Nedotakljivost arhiva

Arhiv uradnika za zvezo, kjer koli je in kdor koli ga hrani, je nedotakljiv.

## 6. Osebna zaščita

Če jih za to zaprosijo država pošiljateljica, organi države gostiteljice izvedejo vse primerne ukrepe v skladu s svojo notranjo zakonodajo, da zagotovijo potrebno varnost in zaščito uradnika za zvezo in njegovih družinskih članov, ki z njim živijo v skupnem gospodinjstvu, katerih varnost je ogrožena zaradi izvajanja nalog uradnika za zvezo pri Europolu.

## 7. Sredstva in imunitete v zvezi s sporazumevanjem

1. Vlada dovoli uradniku za zvezo prosto sporazumevanje za vse uradne namene, ne da bi bilo za to potrebno posebno dovoljenje, in ščiti to njegovo pravico. Uradnik za zvezo ima pravico uporabljati šifre ter pošiljati in prejemati uradno korespondenco in druga uradna sporočila po kurirju ali v zapečatenih pošiljkah, za katere veljajo enaki privilegiji in imunitete kot za diplomatske kurirje in pošiljke.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

#### 8. Notification

1. The Sending State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

#### 9. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Sending State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Sending State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Sending State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

#### 10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

2. Pri svojem uradnem sporazumevanju je uradnik za zvezo, če je to v skladu z Mednarodno konvencijo o telekomunikacijah z dne 6. novembra 1982, deležen obravnave, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo Kraljevina Nizozemska namenja kateri koli mednarodni organizaciji ali vladni glede prednosti pri sporazumevanju po pošti, kabelski povezavi, telegrafu, televiziji, telefonu, telefaksu, satelitu ali na drug način.

#### 8. Uradno obveščanje

1. Država pošiljaljica takoj uradno obvesti vlado o imenu uradnika za zvezo, njegovem prihodu in dokončnem odhodu ali prenehanju njegove napotitve ter o prihodu in dokončnem odhodu njegovih družinskih članov, ki z njim živijo v skupnem gospodinjstvu, in kadar je to ustrezno, tudi o dejstvu, da neka oseba ne živi več v tem gospodinjstvu.

2. Vlada uradniku za zvezo in njegovim družinskim članom, ki z njim živijo v skupnem gospodinjstvu, izda identifikacijsko kartico s fotografijo imetnika. Namen te kartice je identificirati imetnika v odnosu do organov države gostiteljice.

#### 9. Reševanje sporov

1. Vsak spor med državo pošiljaljico in vlado v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma ali vsako vprašanje, povezano z uradnikom za zvezo ali odnosom med državo pošiljaljico in vlado, ki se ne reši sporazumno, se na zahtevo države pošiljaljice ali vlade predloži v končno odločitev tričlanskemu razsodišču. Vsaka stranka imenuje enega razsodnika. Tretjega, ki predseduje razsodišču, izbereta prva dva razsodnika.

2. Če ena od strank v dveh mesecih po zaprosilu druge stranke, da imenuje razsodnika, tega ne stori, lahko druga stranka zaprosi predsednika Sodišča Evropskih skupnosti ali v njegovi odsotnosti podpredsednika, da opravi to imenovanje.

3. Če se prva dva razsodnika v dveh mesecih po svojem imenovanju ne sporazumeta o tretjem, lahko katera koli stranka zaprosi predsednika Sodišča Evropskih skupnosti ali v njegovi odsotnosti podpredsednika, da opravi to imenovanje.

4. Če se stranki ne sporazumeta drugače, si razsodišče samo določi postopek.

5. Razsodišče odloči z večino glasov. Predsedujoči ima odločilni glas. Odločitev je dokončna in zavezujuča za stranki v sporu.

#### 10. Ozemeljska veljavnost

Ta sporazum velja le za del Kraljevine Nizozemske, ki je v Evropi.

Note No: 090/03/HG

The Embassy of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-1133/03 of 22 December 2003, which reads as follows:

"The Ministry of Foreign Affairs of Netherlands presents its compliments to the Embassy of the Republic of Slovenia and has the honour to propose, with reference to the Co-operation Agreement between the Republic of Slovenia and the European Police Office of 1 October 2001 (hereinafter 'the Agreement'), and in view of Article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol referred to in Article 14 and Annex 3 of the Agreement, be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Embassy of the Republic of Slovenia, the Ministry of Foreign Affairs proposes that this note and the affirmative note of the Embassy of the Republic of Slovenia shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Ministry of Foreign Affairs, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration."

The Embassy of the Republic of Slovenia has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Republic of Slovenia agrees to the contents of the above-mentioned Note, and that the Ministry's Note and this Note expressing the agreement of the Government of the Republic of Slovenia shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Ministry of Foreign Affairs, and which shall enter into force on the first day of the second month following the day on which both Parties have informed each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Embassy of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

## Attachment

### 1. Definitions

In this Agreement:

a. "Liaison officer" means: any official stationed at Europol in accordance with Article 14 of the Agreement;

b. "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;

c. "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;

Nota št.: 090/03/HG

Veleposlaništvo Republike Slovenije izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Kraljevine Nizozemske in ima čast potrditi prejem note ministrstva DJZ/VE-1133/03 z dne 22. decembra 2003, ki se glasi:

»Ministrstvo za zunanje zadeve Nizozemske izraža spoštovanje Veleposlaništvu Republike Slovenije in ima v zvezi s Sporazumom o sodelovanju med Republiko Slovenijo in Evropskim policijskim uradom z dne 1. oktobra 2001 (v nadaljevanju »sporazum«) ter glede na drugi odstavek 41. člena Konvencije, temelječe na členu K.3 Pogodbe o Evropski uniji, o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu, 26. julij 1995) čast predlagati, da se o privilegijih in imunitetah, ki so potrebni za ustrezno izvajanje nalog uradnikov za zvezo pri Europolu po 14. členu sporazuma in Prilogi 3 k sporazumu, dogovori, kot je navedeno v prilogi.

Če je ta predlog sprejempljiv za Veleposlaništvo Republike Slovenije, Ministrstvo za zunanje zadeve predlaga, da ta nota in pritrilna nota Veleposlaništva Republike Slovenije sestavljata sporazum med Kraljevinou Nizozemskou in Republiko Slovenijo, ki se začasno uporablja od dneva, ko je Ministrstvo za zunanje zadeve prejelo to pritrilno noto, in začne veljati prvi dan drugega meseca po datumu, ko se Kraljevina Nizozemska in Republika Slovenija obvestita, da so končani postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

Ministrstvo ob tej priložnosti Veleposlaništvu Republike Slovenije ponovno izraža svoje najglobljje spoštovanje.«

Veleposlaništvo Republike Slovenije ima čast obvestiti Ministrstvo za zunanje zadeve Kraljevine Nizozemske, da se Vlada Republike Slovenije strinja z vsebino zgoraj navedene note in da nota ministrstva in ta nota, ki izraža soglasje Vlade Republike Slovenije, sestavlja sporazum med Kraljevinou Nizozemskou in Republiko Slovenijo, ki se začasno uporablja od dneva, ko je Ministrstvo za zunanje zadeve prejelo to pritrilno noto, in začne veljati prvi dan drugega meseca po datumu, ko se pogodbenici pisno obvestita, da so izpolnjene pravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.

Veleposlaništvo Republike Slovenije ob tej priložnosti Ministrstvu za zunanje zadeve Kraljevine Nizozemske ponovno izraža svoje najglobljje spoštovanje.

## Priloga

### 1. Pomen izrazov

V tem sporazumu:

a. »uradnik za zvezo« pomeni uradnika, ki je nameščen pri Europolu v skladu s 14. členom sporazuma;

b. »vlada« pomeni Vlado Kraljevine Nizozemske;

c. »organi države gostiteljice« pomenijo državne, mestne ali druge organe Kraljevine Nizozemske, ki so ustrezni po zakonih in običajih, ki se uporabljajo v Kraljevini Nizozemski, in so v skladu z njimi;

d. "Sending State" means the Republic of Slovenia;  
e. "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Sending State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

## 2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person; or

ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

## 3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

## 4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Sending State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

## 5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

## 6. Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Sending State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

## 7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

d. »država pošiljateljica« pomeni Republiko Slovenijo;

e. »arhiv uradnika za zvezo« pomeni vse evidence, korespondenco, dokumente, rokopise, računalniške podatke in nosilnike podatkov, fotografije, filme, videoposnetke in zvočne posnetke, ki pripadajo uradniku za zvezo ali jih ta ima, in drugo podobno gradivo, za katere država pošiljateljica in vlada soglašata, da je del arhiva uradnika za zvezo.

## 2. Privilegiji in imunitete

1. V skladu z določbami tega sporazuma imajo uradnik za zvezo in njegovi družinski člani, ki živijo z njim v skupnem gospodinjstvu in nimajo nizozemskega državljanstva, v Kraljevini Nizozemski in nasproti njej enake privilegije in imunitete, kakršni se podeljujejo članom diplomatskega osebja po Dunajski konvenciji o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

2. Imuniteta, ki se podeljuje osebam iz prvega odstavka tega člena, ne velja v primeru:

i) civilne tožbe tretje stranke za odškodnino, vključno za telesno poškodbo ali smrt, zaradi prometne nesreče, ki jo povzročijo te osebe, ali

ii) kazenske in civilne pristojnosti za dejanja, ki jih niso storile pri opravljanju svojih uradnih dolžnosti.

3. Obveznosti držav pošiljateljic in njihovega osebja, ki po dunajski konvenciji veljajo za člane diplomatskega osebja, veljajo za osebe, navedene v prvem odstavku tega člena.

## 3. Vstop, prebivanje in odhod

1. Vlada po potrebi olajša vstop, prebivanje in odhod uradnika za zvezo in njegovih družinskih članov, ki z njim živijo v skupnem gospodinjstvu.

2. Ta člen ne prepreči zahteve po razumnem dokazu z namenom ugotavljanja, da so osebe, ki zahtevajo obravnavo, določeno po tem členu, osebe iz prvega odstavka tega člena.

3. Vizumi, za katere zaprosijo osebe iz tega člena, se odobrijo brezplačno in kakor hitro je to mogoče.

## 4. Zaposlitev

Družinski člani, ki z uradnikom za zvezo živijo v skupnem gospodinjstvu in nimajo državljanstva države pošiljateljice, članice EU, so oproščeni obveznosti, da si pridobjijo delovno dovoljenje med trajanjem napotitve uradnika za zvezo.

## 5. Nedotakljivost arhiva

Arhiv uradnika za zvezo, kjer koli je in kdor koli ga hrani, je nedotakljiv.

## 6. Osebna zaščita

Če jih za to zaprosijo država pošiljateljica, organi države gostiteljice izvedejo vse primerne ukrepe v skladu s svojo notranjo zakonodajo, da zagotovijo potrebno varnost in zaščito uradnika za zvezo in njegovih družinskih članov, ki z njim živijo v skupnem gospodinjstvu, katerih varnost je ogrožena zaradi izvajanja nalog uradnika za zvezo pri Europolu.

## 7. Sredstva in imunitete v zvezi s sporazumevanjem

1. Vlada dovoli uradniku za zvezo prosto sporazumevanje za vse uradne namene, ne da bi bilo za to potrebno posebno dovoljenje, in ščiti to njegovo pravico. Uradnik za zvezo ima pravico uporabljati šifre ter pošiljati in prejemati uradno korespondenco in druga uradna sporočila po kurirju ali v zapečatenih pošiljkah, za katere veljajo enaki privilegiji in imunitete kot za diplomatske kurirje in pošiljke.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

#### 8. Notification

1. The Sending State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

#### 9. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Sending State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Sending State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Sending State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

#### 10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

#### 4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-111/2005  
Ljubljana, dne 1. decembra 2005  
EVA 2005-1811-0133

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.  
Predsednik

2. Pri svojem uradnem sporazumevanju je uradnik za zvezo, če je to v skladu z Mednarodno konvencijo o telekomunikacijah z dne 6. novembra 1982, deležen obravnave, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo Kraljevina Nizozemska namenja kateri koli mednarodni organizaciji ali vladni glede prednosti pri sporazumevanju po pošti, kabelski povezavi, telegrafu, televiziju, telefonu, telefaksu, satelitu ali na drug način.

#### 8. Uradno obveščanje

1. Država pošiljaljica takoj uradno obvesti vlado o imenu uradnika za zvezo, njegovem prihodu in dokončnem odhodu ali prenehanju njegove napotitve ter o prihodu in dokončnem odhodu njegovih družinskih članov, ki z njim živijo v skupnem gospodinjstvu, in kadar je to ustrezno, tudi o dejstvu, da neka oseba ne živi več v tem gospodinjstvu.

2. Vlada uradniku za zvezo in njegovim družinskim članom, ki z njim živijo v skupnem gospodinjstvu, izda identifikacijsko kartico s fotografijo imetnika. Namen te kartice je identificirati imetnika v odnosu do organov države gostiteljice.

#### 9. Reševanje sporov

1. Vsak spor med državo pošiljaljico in vlado v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma ali vsako vprašanje, povezano z uradnikom za zvezo ali odnosom med državo pošiljaljico in vlado, ki se ne reši sporazumno, se na zahtevo države pošiljaljice ali vlade predloži v končno odločitev tričlanskemu razsodišču. Vsaka stranka imenuje enega razsodnika. Tretjega, ki predseduje razsodišču, izbereta prva dva razsodnika.

2. Če ena od strank v dveh mesecih po zaprosilu druge stranke, da imenuje razsodnika, tega ne stori, lahko druga stranka zaprosi predsednika Sodišča Evropskih skupnosti ali v njegovi odsotnosti podpredsednika, da opravi to imenovanje.

3. Če se prva dva razsodnika v dveh mesecih po svojem imenovanju ne sporazumeta o tretjem, lahko katera koli stranka zaprosi predsednika Sodišča Evropskih skupnosti ali v njegovi odsotnosti podpredsednika, da opravi to imenovanje.

4. Če se stranki ne sporazumeta drugače, si razsodišč samo določi postopek.

5. Razsodišče odloči z večino glasov. Predsedujoči ima odločilni glas. Odločitev je dokončna in zavezujuča za stranki v sporu.

#### 10. Ozemeljska veljavnost

Ta sporazum velja le za del Kraljevine Nizozemske, ki je v Evropi.

## Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

– **Obvestilo o začetku veljavnosti protokolov o spremembah Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da so dne 8. marca 2000 za Republiko Slovenijo začeli veljati:

- Protokol o spremembah Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, sestavljen v Montrealu 27. maja 1947,
- Protokol o spremembah Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, sestavljen v Montrealu 14. junija 1954,
- Protokol o nekaterih spremembah Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, sestavljen v Montrealu 14. junija 1954,
- Protokol o spremembah Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, sestavljen v Montrealu 21. junija 1961,
- Protokol o spremembah Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, sestavljen v Rimu 15. septembra 1962,
- Protokol o spremembah Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, sestavljen v New Yorku 12. marca 1971,
- Protokol o spremembah Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, sestavljen na Dunaju 7. julija 1971,
- Protokol o spremembah Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, sestavljen v Montrealu 16. oktobra 1974,
- Protokol o spremembah Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, sestavljen v Montrealu 30. septembra 1977,
- Protokol o spremembah Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, sestavljen v Montrealu 6. oktobra 1980,
- Protokol o spremembah Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, sestavljen v Montrealu 10. maja 1984,

objavljeni v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 17/00).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o sodelovanju za preprečevanje čezmejnega kriminala in boj proti njemu**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 1. novembra 2000 začel za Republiko Slovenijo veljati Sporazum o sodelovanju za preprečevanje čezmejnega kriminala in boj proti njemu, sestavljen v Budimpešti 26. maja 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 23/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 84/00).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o carinskem režimu za zabojnike sklada, ki se uporabljajo v mednarodnem prevozu**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 30. aprila 2001 za Republiko Slovenijo začela veljati Konvencija o carinskem režimu za zabojnike sklada, ki se uporabljajo v mednarodnem prevozu, sprejeta 21. januarja 1994 v Ženevi in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 22/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 81/00).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Skupne konvencije o varnosti ravnana z izrabljenim gorivom in varnosti ravnana z radioaktivnimi odpadki**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 18. junija 2001 za Republiko Slovenijo začela veljati Skupna konvencija o varnosti ravnana z izrabljenim gorivom in varnosti ravnana z radioaktivnimi odpadki, sprejeta 5. septembra 1997 na Dunaju in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 7/99).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola iz leta 1992 o spremembi Mednarodne konvencije o civilni odgovornosti za škodo, povzročeno z onesnaženjem z nafto, 1969**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 19. julija 2001 začel za Republiko Slovenijo veljati Protokol iz leta 1992 o spremembi Mednarodne konvencije o civilni odgovornosti za škodo, povzročeno z onesnaženjem z nafto, 1969, sestavljen v Londonu 27. novembra 1992 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 58/00).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Dunajskega sporazuma o mednarodni klasifikaciji figurativnih elementov znak**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 10. avgusta 2001 za Republiko Slovenijo začel veljati Dunajski sporazum o mednarodni klasifikaciji figurativnih elementov znak, sprejet na Dunaju 12. junija 1973 in spremenjen 1. oktobra 1985 ter objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 21/01).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Ministrske deklaracije o trgovini z izdelki informacijske tehnologije v okviru Svetovne trgovinske organizacije (WTO)**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 5. septembra 2001 začela za Republiko Slovenijo veljati Ministrska deklaracija o trgovini z izdelki informacijske tehnologije v okviru Svetovne trgovinske organizacije (WTO), sprejeta v Singapurju 13. decembra 1996 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 18/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 59/01).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Šestega protokola k Splošnemu sporazumu o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 30. decembra 2001 začel za Republiko Slovenijo veljati Šesti protokol k Splošnemu sporazumu o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope, sestavljen v Strasbourg 5. marca 1996 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 58/00).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o avtorski pravici**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 6. marca 2002 za Republiko Slovenijo začela veljati Pogodba Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o avtorski pravici, sprejeta v Ženevi 20. decembra 1996 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 25/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 84/99).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o varstvu otrok in sodelovanju pri meddržavnih posvojitvah**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 1. maja 2002 začela za Republiko Slovenijo veljati Konvencija o varstvu otrok in sodelovanju pri meddržavnih posvojitvah, sprejeta dne 29. maja 1993 v Haagu in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 45/99).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije mednarodne organizacije dela št. 173 o varstvu zahtevkov delavcev v primeru insolventnosti njihovega delodajalca (Konvencija ILO št. 173)**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 8. maja 2002 začela za Republiko Slovenijo veljati Konvencija mednarodne organizacije dela št. 173 o varstvu zahtevkov delavcev v primeru insolventnosti njihovega delodajalca (Konvencija ILO št. 173), sprejeta v Ženevi 23. junija 1992 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 11/01).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije mednarodne organizacije dela št. 175 o delu s krajšim delovnim časom (Konvencija ILO št. 175)**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 8. maja 2002 začela za Republiko Slovenijo veljati Konvencija mednarodne organizacije dela št. 175 o delu s krajšim delovnim časom (Konvencija ILO št. 175), sprejeta v Ženevi 24. junija 1994 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 11/01).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije mednarodne organizacije dela št. 182 o prepovedi najhujših oblik dela otrok in takojšnjem ukrepanju za njihovo odpravo (Konvencija ILO št. 182)**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 8. maja 2002 začela za Republiko Slovenijo veljati Konvencija mednarodne organizacije dela št. 182 o prepovedi najhujših oblik dela otrok in takojšnjem ukrepanju za njihovo odpravo (Konvencija ILO št. 182), sprejeta v Ženevi 17. junija 1999 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 21/01).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Strasbourškega sporazuma o mednarodni klasifikaciji patentov**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 10. maja 2002 za Republiko Slovenijo začel veljati Strasbourški sporazum o mednarodni klasifikaciji patentov, sprejet v Strasbourg 24. marca 1971 in spremenjen 28. septembra 1979 ter objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 21/01).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o izvedbah in fonogramih**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 20. maja 2002 za Republiko Slovenijo začela veljati Pogodba Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o izvedbah in fonogramih, sprejeta v Ženevi dne 20. decembra 1996 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 25/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 84/99).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o spremembi Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 28. novembra 2002 za Republiko Slovenijo začel veljati Protokol o spremembi Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, sestavljen v Montrealu 26. oktobra 1990 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 17/00).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o občasnih avtobusnih prevozih potnikov (Sporazum INTERBUS)**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 1. januarja 2003 za Republiko Slovenijo začel veljati Sporazum o občasnih avtobusnih prevozih potnikov (Sporazum INTERBUS), podpisani 22. decembra 2000 v Bruslju in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 49/02).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Pariškega memoranduma o soglasju glede nadzora, ki ga opravlja inšpekcija za varnost plovbe**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 22. julija 2003 za Republiko Slovenijo začel veljati Pariški memorandum o soglasju glede nadzora, ki ga opravlja inšpekcija za varnost plovbe, podpisani v Parizu 26. januarja 1982, v besedilu z dne 14. decembra 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 30/00).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije za preprečevanje nezakonitih dejanj zoper varnost morske plovbe**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 16. oktobra 2003 začela za Republiko Slovenijo veljati Konvencija za preprečevanje nezakonitih dejanj zoper varnost morske plovbe, sestavljena 10. marca 1988 v Rimu in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 66/03).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola za preprečevanje nezakonitih dejanj zoper varnost ploščadi, postavljenih na epikontinentalnem pasu**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 16. oktobra 2003 začel za Republiko Slovenijo veljati Protokol za preprečevanje nezakonitih dejanj zoper varnost ploščadi, postavljenih na epikontinentalnem pasu, sestavljen 10. marca 1988 v Rimu in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 66/03).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Mednarodne konvencije o zatiranju terorističnih bombnih napadov**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 25. oktobra 2003 za Republiko Slovenijo začela veljati Mednarodna konvencija o zatiranju terorističnih bombnih napadov, sprejeta 15. decembra 1997 v New Yorku in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 1/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 2/02).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o ustanovitvi Mednarodne organizacije za trto in vino s sklepno listino**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 1. januarja 2004 za Republiko Slovenijo začel veljati Sporazum o ustanovitvi Mednarodne organizacije za trto in vino s sklepno listino, sestavljen v Parizu 3. aprila 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 27/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 99/01).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o težkih kovinah h Konvenciji iz leta 1979 o onesnaževanju zraka na velike razdalje preko meja**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 9. maja 2004 za Republiko Slovenijo začel veljati Protokol o težkih kovinah h Konvenciji iz leta 1979 o onesnaževanju zraka na velike razdalje preko meja, sestavljen 24. junija 1998 v Aarhusu in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 1/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 2/04).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 20. junija 2004 za Republiko Slovenijo začela veljati Konvencija Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu, podpisana v Palermu 12. decembra 2000 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 41/04).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola za preprečevanje, zatiranje in kaznovanje trgovine z ljudmi, zlasti ženskami in otroki, ki dopoljuje Konvencijo Združenih narodov proti organiziranemu kriminalu**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 20. junija 2004 za Republiko Slovenijo začel veljati Protokol za preprečevanje, zatiranje in kaznovanje trgovine z ljudmi, zlasti ženskami in otroki, ki dopoljuje Konvencijo Združenih narodov proti organiziranemu kriminalu, podpisani v New Yorku 15. novembra 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 48/04).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola proti tihotapljenju migrantov po kopnem, morju in zraku, ki dopoljuje Konvencijo Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 20. junija 2004 za Republiko Slovenijo začel veljati Protokol proti tihotapljenju migrantov po kopnem, morju in zraku, ki dopoljuje Konvencijo Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu, podpisani v New Yorku 15. novembra 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 48/04).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Obvestilo o začetku veljavnosti Stockholmske konvencije o obstojnih organskih onesnaževalih**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 2. avgusta 2004 začela za Republiko Slovenijo veljati Stockholmska konvencija o obstojnih organskih onesnaževalih, sklenjena 22. maja 2001 v Stockholmu in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 32/04).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**– Obvestilo o začetku veljavnosti Kjotskega protokola k Okvirni konvenciji Organizacije Združenih narodov o spremembi podnebja**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 16. februarja 2005 za Republiko Slovenijo začel veljati Kjotski protokol k Okvirni konvenciji Organizacije Združenih narodov o spremembi podnebja, sestavljen v Kjotu 11. decembra 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 17/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 60/02).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**– Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o spremembi Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 18. aprila 2005 za Republiko Slovenijo začel veljati Protokol o spremembi Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, sestavljen v Montrealu 6. oktobra 1989 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 17/00).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**– Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o zmanjševanju zakisljevanja, evtrofikacije in prizemnega ozona h Konvenciji iz leta 1979 o onesnaževanju zraka na velike razdalje preko meja**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 17. maja 2005 za Republiko Slovenijo začel veljati Protokol o zmanjševanju zakisljevanja, evtrofikacije in prizemnega ozona h Konvenciji iz leta 1979 o onesnaževanju zraka na velike razdalje preko meja, sprejet 30. novembra 1999 v Göteborgu in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 32/04).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**– Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o nedovoljeni proizvodnji strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva ter trgovini z njimi, ki dopoljuje Konvencijo Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 3. julija 2005 za Republiko Slovenijo začel veljati Protokol o nedovoljeni proizvodnji strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva ter trgovini z njimi, ki dopoljuje Konvencijo Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu, podpisani v New Yorku dne 15. novembra 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 48/04).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**– Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije, ki jo je Svet pripravil na podlagi 34. člena Pogodbe o Evropski uniji**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 26. septembra 2005 za Republiko Slovenijo začela veljati Konvencija o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije, ki jo je Svet pripravil na podlagi 34. člena Pogodbe o Evropski uniji, ki je bila podpisana 29. maja 2000 v Bruslju in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 49/05).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**– Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o varstvu rastlin (spremenjene)**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 2. oktobra 2005 za Republiko Slovenijo začela veljati Konvencija o varstvu rastlin (spremenjena), sprejeta 17. novembra 1997 v Rimu in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 23/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 84/00).

Ljubljana, dne 9. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

- **Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola h Konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije, ki jo je Svet pripravil na podlagi 34. člena Pogodbe o Evropski uniji**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 5. oktobra 2005 za Republiko Slovenijo začel veljati Protokol h Konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije, ki jo je Svet pripravil na podlagi 34. člena Pogodbe o Evropski uniji, ki je bil podpisani 16. oktobra 2001 v Luxembourgu in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 49/05).

Ljubljana, dne 12. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## POPRAVEK

- **Popravek obvestila o začetku veljavnosti Pogodbe o patentnem pravu**

### Popravek

V obvestilu Ministrstva za zunanje zadeve z dne 8. novembra 2005, Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 20/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 108/05) se datum začetka veljavnosti Pogodbe o patentnem pravu pravilno glasi: 28. april 2005.

Ljubljana, dne 19. decembra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

<p>76. Zakon o ratifikaciji Konvencije o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu, ter k Prvemu in Drugemu protokolu o razlagi te konvencije s strani Sodišča (MKKUP)</p>	<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o občasnih avtobusnih prevozih potnikov (Sporazum INTERBUS) 1460</p>
<p>77. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o statusu uradnika za zvezo pri Europolu</p>	<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Pariškega memoranduma o soglasju glede nadzora, ki ga opravlja inšpekcija za varnost plovbe 1460</p>
<p><i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i></p>	<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije za preprečevanje nezakonitih dejanj zoper varnost morske plovbe 1460</p>
<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti protokolov o spremembah Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu 1457</p>	<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola za preprečevanje nezakonitih dejanj zoper varnost ploščadi, postavljenih na epikontinentalnem pasu 1460</p>
<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o sodelovanju za preprečevanje čezmejnega kriminala in boj proti njemu 1457</p>	<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Mednarodne konvencije o zatiranju terorističnih bombnih napadov 1460</p>
<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o carinskem režimu za zaboljnice sklada, ki se uporablajo v mednarodnem prevozu 1457</p>	<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o ustanovitvi Mednarodne organizacije za trto in vino s sklepno listino 1461</p>
<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Skupne konvencije o varnosti ravnjanja z izrabljenim gorivom in varnosti ravnjanja z radioaktivnimi odpadki 1458</p>	<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o težkih kovinah h Konvenciji iz leta 1979 o onesnaževanju zraka na velike razdalje preko meja 1461</p>
<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola iz leta 1992 o spremembri Mednarodne konvencije o civilni odgovornosti za škodo, povzročeno z onesnaženjem z nafto, 1969 1458</p>	<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu 1461</p>
<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Dunajskega sporazuma o mednarodni klasifikaciji figurativnih elementov znamk 1458</p>	<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola za preprečevanje, zatiranje in kaznovanje trgovine z ljudmi, zlasti ženskami in otroki, ki dopolnjuje Konvencijo Združenih narodov proti organiziranemu kriminalu 1461</p>
<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Ministrske deklaracije o trgovini z izdelki informacijske tehnologije v okviru Svetovne trgovinske organizacije (WTO) 1458</p>	<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola proti tihotapljenju migrantov po kopnem, morju in zraku, ki dopolnjuje Konvencijo Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu 1461</p>
<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Šestega protokola k Splošnemu sporazumu o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope 1458</p>	<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Stockholmske konvencije o obstojnih organskih onesnaževalih 1461</p>
<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o avtorski pravici 1458</p>	<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Kjotskega protokola k Okvirni konvenciji Organizacije Združenih narodov o spremembah podnebja 1462</p>
<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o varstvu otrok in sodelovanju pri meddržavnih posvojitvah 1459</p>	<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o spremembah Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu 1462</p>
<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije mednarodne organizacije dela št. 173 o varstvu zahtevkov delavcev v primeru insolventnosti njihovega delodajalca (Konvencija ILO št. 173) 1459</p>	<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o zmanjševanju zakisljevanja, evtrofikacije in prizemnega ozona h Konvenciji iz leta 1979 o onesnaževanju zraka na velike razdalje preko meja 1462</p>
<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije mednarodne organizacije dela št. 175 o delu s krajšim delovnim časom (Konvencija ILO št. 175) 1459</p>	<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o nedovoljeni proizvodnji strelnega orožja, njegovih sestavnih delov in streliva ter trgovini z njimi, ki dopolnjuje Konvencijo Združenih narodov proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu 1462</p>
<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije mednarodne organizacije dela št. 182 o prepovedi najhujših oblik dela otrok in takojšnjem ukrepanju za njihovo odpravo (Konvencija ILO št. 182) 1459</p>	<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije, ki jo je Svet pripravil na podlagi 34. člena Pogodbe o Evropski uniji 1462</p>
<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Strasbourgškega sporazuma o mednarodni klasifikaciji patentov 1459</p>	<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o varstvu rastlin (spremenjene) 1462</p>
<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o izvedbah in fonogramih 1459</p>	<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola h Konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije, ki jo je Svet pripravil na podlagi 34. člena Pogodbe o Evropski uniji 1463</p>
<p>– Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o spremembah Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu 1460</p>	<p><b>POPRAVEK</b> – Popravek obvestila o začetku veljavnosti Pogodbe o patentnem pravu 1463</p>

